



WE LEAD.
WE LEARN.



Paper and Printing Glossary



Paper and Printing Glossary

About the UPM Paper and Printing Glossary

The UPM Glossary offers an easy and useful tool for understanding the most common terms used in the paper and printing industries. UPM experts have participated in compiling the glossary and updating and revising the terms. The glossary contains a short explanation of the main processes and a description of the terms in English. Translations are given in Finnish, French and German. You can also consult the glossary on our web pages: www.upm-kymmene.com

À propos du glossaire UPM du papier et de l'impression

Établi par UPM, ce glossaire est un outil pratique et précieux, destiné à ceux qui souhaitent comprendre les termes courants des industries du papier et de l'impression. Les experts UPM ont participé à son établissement et ont mis à jour et révisé les termes qu'il contient. Ce glossaire présente une brève explication des processus principaux et une description des termes en anglais. Il fournit des termes équivalents en finnois, français et allemand. Il est accessible sur nos pages Web à l'adresse : www.upm-kymmene.com

Informationen zum Glossar für Papier und Druckmaterial von UPM

Mit diesem Glossar möchte UPM ein einfaches und hilfreiches Tool zum Verständnis der in der Papier- und Druckindustrie gebräuchlichsten Begriffe bereitstellen. Fachleute von UPM haben sich an der Erstellung des Glossars sowie an der Aktualisierung und Überarbeitung der Begriffe beteiligt. Das Glossar enthält eine kurze Erläuterung der Hauptprozesse und eine Beschreibung der Begriffe in Englisch. Übersetzungen liegen in Finnisch, Französisch und Deutsch vor. Das Glossar ist auch auf unseren Internetseiten verfügbar: www.upm-kymmene.com

Tietoja UPM:n paperi- ja painotoimialan sanastosta

UPM on kehittänyt tämän sanaston helpoksi ja hyödylliseksi työkaluksi, jonka avulla käyttäjä voi selvittää yleisimmät paperi- ja painotoimialan termit. UPM:n asiantuntijat ovat osallistuneet sanaston laatimiseen sekä termien päivittämiseen ja tarkistamiseen. Sanasto sisältää pääprosessien lyhyen selityksen ja termien kuvaukset englanniksi. Käännökset ovat suomeksi, ranskaksi ja saksaksi. Voit käyttää sanastoa myös Web-sivujemme kautta: www.upm-kymmene.com

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
A			
Abrasion resistance	Hankauskestävyys	Résistance à l'abrasion	Abriebfestigkeit, Scheuerfestigkeit
Absorbency	Imukyky	Pouvoir absorbant, ascension capillaire absorption	Saugfähigkeit, Wegschlagverhalten
Absorbent paper	Imukykyinen paperi	Papier buvard	Löschpapier, saugfähiges Papier
Acicular	Neulemainen	Aciculaire, en forme d'aiguilles, aiguillé	Nadelförmig
Additive	Lisäaine	Additif	Zusatz
Adhesive	Sideaine	Adhésif	Klebstoff
Adsorbent (= Substance able to condense or hold other substances on its surface)	Adsorboiva aine, "adsorbent"	Adsorbant, agent adsorbant	Adsorptionsmittel
Ageing	Vanheneminen, ikääntyminen	Vieillessement	Alterung
Air-brush coating → see air-knife coating			
Air-drying	Ilmakuivaus	Séchage à l'air, séchage à courant d'air chaud	Lufttrocknung
Air-jet coating → see air-knife coating			
Air-knife coating, air-brush-coating, air-jet coating (= Roll coating method in which the applied coating slip is levelled and controlled, and the excess removed by a stream of compressed air issuing from an orifice placed close to the coated surface while the web is supported by a backing roll. Operated as a machine coating or separate coating method)	Ilmaharjapäällistys	Couchage par lame d'air, couchage à lame d'air	Luftbürstenstreichverfahren, Luftmesserstreichverfahren, Luftpinselstreichverfahren, Streichverfahren mit der Lufrakel
Airmail paper	Lentopostipaperi	Papier avion	Luftpostpapier
Air permeability	Ilmanläpäisevyys	Perméabilité à l'air	Luftdurchlässigkeit
Air resistance	Ilmanvastus	Imperméabilité à l'air	Luftundurchlässigkeit

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Alum	Aluna	Alun, sulfate d'alumine, sulfate d'aluminium	Alaun, Aluminiumsulfat
Angle cutter, diagonal cutter (= Machine for cutting paper at an angle to the machine direction of the paper. Envelope blanks are usually cut in this manner)	Viistoleikkuri Viistoleikkaukone	Coupeuse à coupe oblique, fente diagonale	Diagonalschneider, Schrägschneidermaschine
Aniline ink → see flexographic ink			
Aniline press → see flexo press			
Aniline printing → see flexography			
Anisotropy (= Distribution of a paper's properties in different directions, i.e. MD/CD)	Anisotropia	Anisotropie	Anisotropie
Antique finish	Antiikkipaperi	Papier finition antique	Antikdruckpapier
Apparent density	Kiiltotiheys	Densité optique	Scheinbare Dichte
Art paper	Taidepainopaperi	Couché machine	Kunstdruckpapier
Ash content (= The percentage residue of a sample of paper left after incineration to constant weight)	Tuhkapitoisuus, täyteainepitoisuus	Teneur en cendres, taux de cendres	Asche, Aschegehalt, Glührückstand
Ashless paper	Tuhkaton paperi, täyteaineton paperi	Papier sans cendre	Aschefreies Papier
B			
Back water → see white water			
Bag	Paperipussi	Sac en papier	Papiersack, Beutel, Papierbeutel, Papiertüte, Tüte
Bagginess	Pullistuneisuus	Poches	Wassersäcke
Baggy roll	Epätasainen rullaus	Bobine mal enroulée	Schlecht gewickelte Rolle, zu lose gewickelte Rolle
Bale, paper bale	Paperipaali	Balle de papier (= 10 rames)	Ballen, Papierballen
Banknote paper	Setelipaperi	Papier pour billets de banque	Banknotenpapier

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Barking (Debarking) (= Removing bark from pulpwood before further processing)	Puun kuoriminen	Écorçage	Entrindung, entrinden
Barking drum (Debarking drum) (= Large revolving cylinder in which pulpwood logs are thrown against each other, the bark being loosened and broken by repeated impacts)	Kuorintarumpu	Tambour écorceur	Entrindungstrommel
Barking plant (Debarking plant)	Kuorimo	Station d'écorçage	Entrindungs- abteilung
Base paper	Pohjapaperi	Support	Rohpapier
Basis weight	Neliömassa	Poids au mètre carré, force du papier, grammage	Flächengewicht, Quadratmeter- gewicht, Grammgewicht
Beater (= Equipment to develop the bonding ability of fibres by mechanical treatment of them in an aqueous suspension → see also Hollander)	Erätoiminen jauh-in, Pile raffineuse	Holländer	
Beater sized paper (= The water resistance of paper has been increased by the addition of rosin size and alum to the stock in the beater)	Massaliimattu paperi	Papier collé à la pile, papier collé dans la pile, papier collé à la pâte	Stoffgeleimtes Papier, in der Masse geleimtes Papier, Papier mit Stoffleimung, Papier mit Holländerleimung
Beater sizing (= Process of sizing paper by application of sizing materials in the beater, or to the furnish prior to sheet formation, as distinguished from surface sizing or tub sizing. Rosin size and alum are usually used, but also other sizing agents)	Massaliimaus	Collage en pile	Holländerleimung
Beating (= Mechanical treatment of fibrous materials in a beater or refiner to give them the properties necessary for the manufacture of a definite quality of paper or board)	Eräjauhatus	Raffinage (en pile)	Mahlung, Holländermahlung

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Beating degree (= Measured as the proportion of water recovered from a sample of the furnish by drainage measured by a standard method)	Jauhatusaste	Indice d'égouttage	Mahlgrad
Bible paper	Raamattupaperi	Papier bible	Bibeldruckpapier
Bite (= White spot in an impression due to small pieces of paper or other foreign matter on the sheet) → see also hickies)	Kirppu	Moine, larron	Butzen
Black liquor (= Liquor from chemical pulping processes from which the fibres are removed and the chemicals recovered)	Mustalipeä	Liqueur noire	Schwarzlauge
Blackening	Mustuminen (kalanteroitaessa)	Plombage, noircissement	Schwärzung, Schwarzfärbung
Blade coating (= Method of coating a continuous paper web with a flexible blade close to a roll supported web and which allows a controlled thickness of coating slip from a pond contained by the blade to be applied to the web. Used as a machine coating or a separate coating operation)	Teräpäällystys	Couchage à la lame	Rakelstreichver- fahren
Blanket, cylinder blanket, impression blanket (= Textile, rubber, plastics, cork or composition cover for the impression cylinder of a printing press)	Kumikangas, offset kumikangas	Blanchet, cylindre blanchet	Drucktuch, Gummituch
Blanket, drying blanket, drying felt (= Maleskin or felt impregnated with hygroscopic salts to dry pigments paper for intaglio printing. Reconditioned in a drying oven for subsequent use)	Kuivaushuopa	Futre sécheur, molleton sécheur	Trockendecke, Trockenfilz
Blanket, offset blanket, rubber blanket (= On offset presses a fabric reinforced sheet of rubber to transfer the impression from the plate on to the paper)	Kumikangas	Blanchet (en caoutchouc), blanchet de chaoutchouc	Gummituch

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Blanket cylinder (= On offset presses, the cylinder where the rubber blanket is mounted. It receives the inked design from the plate cylinder and offsets or transfers it onto the surface to be printed)	Kumisylinteri	Cylindre de blanchet, cylindre porte-blanchet, cylindre porte-caoutchouc	Gummituchzylinder
Blanket scum (= A whitish deposit built up on the blanket and wearing the offset plate. Frequent stops for cleaning are required. It is caused by lack of moisture resistance of the coating. It softens and adheres to the blanket)	Sylinteripöly	Poussière de papier déposée sur le blanchet	Verschmutzung des Offsettuchs, Absetzen von Staub auf Gummituch, Haften des Staubes am Gummituch, Verunreinigung des Gummituchs, Aufbau
Bleach plant	Valkaisimo	Station de blanchiment	Bleicherei
Bleached pulp	Valkaistu massa	Pâte blanchie	Gebleichter Zellstoff
Bleacher see potcher			
Bleaching	Valkaisu	Blanchiment	Bleichen
Bleaching engine → see potcher			
Blister (= Small raised area, caused by expansion of trapped gas or other fluid beneath the paper surface, when the paper is dried too suddenly on the drying cylinder or when the felts are not in good condition)	Kupla	Boursoufflure, Cloque	Blasé
Blistering	Kupliminen	Cloquage	Blasenbildung, Blistering
Blotting Paper	Imupaperi	Papier buvard	Löschpapier
Board	Kartonki	Carton	Karton
Board machine (= Machine used for board production. Cylinder machine is an example of a board machine) → see cylinder machine	Kartonkikone	Machine pour carton	
Bodying agent, thickening agent, thickener (= Material added to ink to increase its viscosity)	Paksunne, sakeutin	Épaississant agent d'épaississement, epaississeur	Verdickungsmittel, Viskositätserhöher

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Boiler → see digester			
Bond paper	Pankkipaperi	Papier collé	Bankpostpapier, Bondpapier, Hartpostpapier, Feinpostpapier
Bone dry → see oven dry			
Bookbinding machinery (= All machines for binding books, such as guillotines, sewing machines, stitchers, gold presses, perforators, presses)	Kirjansitomakone	Machines pour la reliure	Buchbindereimaschinen
Break (= Tear in the web of a paper reel, spliced with gummed or rubber tape and marked by a protruding piece of coloured paper, called a flag) see also downer	Katko	Cassure, rupture	Bruch, Reißer
Breaker, breaker beater (= Beater used to disintegrate rags and old papers, before refining)	Hajotushollanteri	Pile défibreuse, pile désagrègeante	Auflöseholländer, Halbstoffholländer
Breaking length	Katkeamis pituus	Longueur de rupture	Reißlänge
Breast box → see head box			
Breast-roll (= Roll supporting the wire cloth of a paper machine at the forward end where the pulp is delivered to the wire from the head box)	Rintatela	Rouleau de tête	Brustwalze
Brightness	Vaaleus	Degré de blancheur	Helligkeit, Weißgrad
Brush coating (= Application of a semifluid mixture of pigment and binder to a paper web by means of a revolving cylindrical brush and smoothing this coating by means of oscillating flat brushes which contact the coated sheet as it is being drawn tightly over a moving rubber apron or a revolving drum)	Harjapäällystys	Couchage à la brosse	Bürstenstreichverfahren, Bürstenstrich

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Brushing out → see fibrillation			
Bulk	Bulkki, ominaistilavuus	Volume spécifique	Spezifisches Volumen
Bulking thickness	Pinopaksuus	Main (du papier)	Blattdicke (im Stapel)
Bulky paper	Bulkkinen paperi	Papier volumineux	Dickdruckpapier, voluminöses Papier
Bung → see reel cone			
Burst (= Irregular separation or rupture in reels of paper. When in the web in the machine direction, evident as the web continues to un-wind from the reel, it is called burst machine direction. When the rupture is shorter and runs across the web, it is called burst cross machine direction)	Repeämä	Crevasse, éclatement	Platzstelle, Riss
Burst index	Puhkaisuindeksi	Indice d'éclatement	Berstindex
Bursting strength	Puhkaisulujuus	Résistance à l'éclatement	(effektive) Bersfestigkeit
C			
Caking → see piling			
Calender (= Machine consisting of a number of superposed rolls of which only one is power driven. Paper is passed through these rolls to improve the surface finish or smoothness)	Kalanteri	Calandre	(Maschinen-) kalander Walzwerk, Glättwerk
Calender blackening	Kalanterimus- tuminen	Souillure de calandre	Kalandrier- vergrauung
Calender creases, dry wrinkles (= Creases in the web of paper brought about during the calendering process at the paper mill. In extreme cases this may lead to an actual cut in the paper)	Kalanterilaskokset	Plis de calandre	Kalanderfalten, Kalanderzugfalten, Quetschfalten, Satinierfalten

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Calender cuts (= Defects in paper caused by wrinkles in the paper as it passes through the calender rolls, appearing as straight sharp cuts, running for a relative short distance at an angle to the direction of web travel) → see also fibre cut	Kalanterihaavat	Coupures de calandre	Satinierrisse, Kalanderrisse, Kalanderzug- schlitten
Calender stack → see stack			
Calender streaks	Kalanterijuovat	Stries satinées de calandre	Satinierstreifen
Calendered paper	Kalanteroitu paperi	Papier calandré	Kalandriertes Papier, satiniertes Papier
Calendering (= Process carried out by means of a calender on dried paper or board to improve its surface finish or smoothness. It may permit also some control of caliper)	Kalanteri	Calandrage	Kalandrieren, Satinieren, Satinage
Calliper(GB), Caliper(US)	Paksuus	Calibre, épaisseur	Dicke
Carbonless copy paper	Itsejäljentävä paperi	Papier autocopiant	Kohlefreies Durchschreibe- papier, selbst- durchschreibendes Papier, NCR-Papier
Cast coating (= Paper coating obtained by drying the coating slip in contact with a highly polished metal surface, either in the form of a continuous belt or on a cylinder. Cast coating or separate coating operation)	Valupäällystys	Couche à haut brillant, couchage au glacis	Höchstglanzschicht, Guss-Schicht, Guss- Streichverfahren
Catalogue paper	(Myynti)luettelo- paperi	Papier pour catalogues	Katalogpapier
Cellulose (= Main chemical component of the fibres (cell walls or woody structure of plants))	Selluloosa	Cellulose	Zellulose, Zellstoff
Chalking, powdering (= Condition of paper where fine particles of pigment leave the sheet during the finishing, converting, printing operation or subsequent use)	Kariseminen, pulveroituminen	Farinage, poudrage	Kreiden, Kalken

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Chart paper	Piirturipaperi	Papier pour cartes maritimes	Seekartenpapier
Chemi-mechanical pulp	Puolikemiallinen massa	Pâte mi-chimique	Chemisch-mechanischer Zellstoff
Chemical pulp (= Pulp obtained from wood or other material or vegetable origin by chemical treatment eliminating the greater part of the non-fibrous components)	Sellu	Pâte chimique, pâte de bois chimique, pulpe chimique	Zellstoff, Holzzellstoff
China clay (= Fine, white variety of clay, used by papermakers to obtain finish and consistency of surface, for coating art and chromo papers and as an ink extender)	Kaoliini	Kaolin, argile, terre à porcelaine	Kaolin, Porzellanerde, Porzellanton, Tonerde
Chipper (= Machine with rotating disk which carries knives to cut the pulpwood logs into chips)	Hakkuri	Déchetuse, coupeuse à copeaux	Hackmaschine
Chips (= Small pieces on pulpwood, approx. 6,5 cm ² x 1.25 cm thick, produced by the chipper for manufacture of chemical woodpulp and fed into the digesters)	Hake	Copeaux (de bois)	Späne, Hackspäne
Chuck → see reel cone			
Cigarette paper	Savukepaperi	Papier cigarettes	Zigarettenpapier
Close formation → see well-closed formation			
Cloudy formation, cloudy effect, wild formation (= Light and dark areas in a sheet of paper, more or less regularly distributed, seen when viewed by transmitted light)	Pilvinen pohjanmuodostus	Épair nuageux, épair irrégulier	Wolkige Durchsicht, unregelmäßige Durchsicht, unruhige Durchsicht
Coated paper (= Paper coated with clay, other white pigments and a suitable binder)	Päällystetty paperi	Papier couché, papier couché hors machine, papier crayé	Gestrichenes Papier, Kunstdruckpapier, Kreidepapier, Bilderdruckpapier

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Coating (= Mineral substances, such as China clay, blanc fixe, satin white, etc., to cover the surface of paper, thus making the coated surface of enamelled papers)	Päällystys	Couche	Strich, Streichschicht
Coating (= Process of covering the surface of a paper or board with one or more layers of coating slip)	Päällystäminen	Couchage, procédé de couchage	Streichverfahren, Streichen
Coating colour → see coating slip			
Coating slip, coating colour, slurry (= Mixture, generally of mineral base with an adhesive or a binder, for application to the surface of paper or board. Other materials, such as colouring matters, may also be incorporated in the mixture)	Päällystyspasta, liete	Lait de couchage, pâte liquide, sauce de couchage	Streichmasse
Coating splashes → see spits			
Cobb number	Cobb luku	Indice Cobb	Cobb-Zahl
Cobb test (= Method for determination of the water absorbency capacity of paper)	Cobb-testi	Essai Cobb	Cobb-Test, Test der Wasserabsorption des Papiers
Cockle	Ryppy, kupru	Crispage, parties crispées	Kräuselung, Ausbeulung
Cockling, waviness (= Warping effect occurring along the edges of paper, particularly across the grain, due to packing too tightly while it is immature, or too rapid drying. May be overcome by exposing to air, by hanging in a uniform temperature, or by stacking under pressure)	Poimuilu, aaltoisuus, kupruilu	Recoillement, gondolage, ondulation	Welligwerden, werfen
Cold colour (= Colour which in on the bluish side, that is green or blue, or colours which exhibit a predominance of these)	Kylmä väri	Couleur froide	Kalte Farbe

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Cold-set inks, cold setting-inks (= Solid inks which must be melted and applied on a hot press. They solidify again on contact with the relatively cold paper)	Cold-set painoväri	Encres cold-set, encres séchant par refroidissement, encres à séchage par refroidissement, encres fixées à froid	Coldset-Farben
Colour (GB), Color (US)	Väri	Couleur	Farbe
Colour difference	Väriero	Différence de tonalité, écart de tonalité	Farbunterschied, Farbtonunterschied
Colour fastness	Väripitävyyt	Solidité de la couleur	Farbechtheit
Colour printing (= Printing in two or more colours to simulate a design or picture in its original colours)	Moniväripainatus	Impression en couleurs	Mehrfarbindruck, Buntfarbindruck, Farbdruck
Coloured paper (= There are two kinds of coloured paper: 1. stock coloured paper 2. surface coloured paper)	Väriallinen paperi 1. läpivärijätty paperi 2. pintavärijätty paperi	Papier de couleur 1. coloré dans la masse 2. coloré en surface	Farbiges Papier, 1. massegefärbtes 2. oberflächengefärbtes
Colouring matter → see pigment			
Colours of the spectrum (= If a beam of white light passes through a glass prism, it shows to exist of seven (visible) colours, red, orange, yellow, green, blue, indigo and violet. If the refracted rays are projected onto a screen the entire range is called the spectrum)	Spektrin värit	Couleurs spectrales	Spektralfarben
Compressibility	Kokoonpuristuvuus	Compressibilité	Kompressibilität, Zusammendrückbarkeit
Coniferous wood pulp → see softwood pulp			
Conversion coating, off machine coating, separate coating (= Application of one more coatings to one or both sides on paper or paperboard, separate from papermaking)	Jälkipäällystys	Couchage hors machine, couchage séparé	Separatstreichverfahren, Beschichtung außerhalb der Maschine, Streichen außerhalb der Papiermaschine

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Cooking, digesting (= Treatment on cellulosic raw material (rags, pulpwood, straw, etc.) with chemicals usually at a high pressure and temperature to remove non-cellulosic parts of the material and produce a pulp suitable for making paper)	Keitto, keittäminen	Cuisson, lessivage	Kochung, kochen, Aufschluss, Aufschließung
Core, centre	Hylsy	Mandrin	Hülse
Core plug → see reel cone			
Corrugation (US & GB) = fold, wrinkle (= Rope or chain marks, not to be confused with moisture welts)	Rullaryppy "köysikuvio"	Ondulations, cordons (à ne pas confondre avec cordons de reprise d'humidité)	Rippenmarkierung
Couch roll (= Roll to separate wet paper web from mould or paper machine wire. On modern paper machines, the felt-jacketed couch roll has been replaced by a suction roll)	Huopautusvalssi	Rouleau coucheur, cylindre coucheur	Gautschwalze
Crease	Laskos	Fronce, pli	Falte
Crêpe paper	Kreppipaperi	Papier crêpe	Krepp-Papier
Crêping (= Crinkling a sheet of paper to increase its stretch and softness)	Kreppaus	Crêpage	Kreppen, Kreppung
Cross direction	Poikkisuunta	Sens travers	Querrichtung, Querlaufrichtung
Crushed core	Rusentunut hylsy, hylsy lytyssä	Mandrin de bobine écrasé	Zerdrückte Hülse
Curl (= Deformation to paper due to faulty manufacture or to changes in atmospheric conditions)	Käyrityminen	Gondolage, recoquillage	Curling, Wölbung
Cutting	Leikkaus	Couper, fendre	Schneiden
Cutting machine → see guillotine			
Cyan, blue-green	Syaani	Cyan, bleu-vert	Zyan, blaugrün, cyan
Cylinder blanket → see blanket			

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
<p>Cylinder machine, mould machine, board machine, board making machine, vat machine (= Papermachine (invented by John Dickinson in 1808) with rotating cylinder covered with wire cloth, partially immersed in a vat containing pulp suspension, the paper web being formed around the cylinder. There may be a series of such cylinder, with vat filled with the same pulp or with different pulps. Thus solid or filled boards may be built to various thicknesses by combining or laminating the webs formed on each cylinder)</p>	Sylinterikone, lieriöviirakone	Machine à forme ronde	Rundsiebmaschine
D			
<p>Damping solution, fountain solution (= Solution of Arabic gum, and various etches in water, used for wetting the lithographic pressplate and keep the non-printing areas from accepting ink/grease/water principally)</p>	Kostutusvesi	Eau de mouillage	Feuchtmittel, Feuchtwasser, Wischwasser
<p>Dandy, dandy roll, watermark dandy, watermark roll (= Cylinder of wire gauze on the papermaking machine which comes into contact with the paper while it is in a wet and elementary stage. The dandy roll impresses a watermark. The ordinary dandy has laid wires, which impress the ribs in laid papers, running transversely from end to end. On a spirral dandy they are arranged circularly. Spiral laid papers owe their distinctive appearance to the greater facility with which the liquid pulp flows under a spiral dandy. In a wove dandy the fabric is more or less ordinary wire gauze)</p>	Viirarulla (egutööri), vesileima-egutööri	Rouleau égoutteur, rouleau filigraneur, cylindre filigraneur	Wasserzeihenwalze, Egoutteurwalze, Siebwalze, Vordruckwalze, Egoutteur
<p>Deciduous wood → see hardwood</p>			

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Deckle edge	Rosoreuna	Bord non ébardé, déchiqueté	Schöpfrand
Deinking	Siistaus	Désencrage	Entfärben, Druckfarbentfernung, Deinking
<p>Delamination → see peeling</p>			Aufspaltung, Schichtablösung, Schichttrennung, Spalten
<p>Dense reel → see tight reel</p>			
Density	Tiheys	Densité	Dichte
<p>Diagonal cutter → see angle cutter</p>			
<p>Digester, (boiler, fibre boiler) (= Large vessel in which pulpwood is cooked under pressure with chemicals to eliminate lignin and other constituents to obtain pulp fibres. Also for cooking straw and other papermaking material)</p>	keitin, keittokattila	Lessiveur	Zellstoffkocher
<p>Digesting → see cooking</p>			
Dimensional stability	Mittapysyvyys	Stabilité dimensionnelle, sensibilité aux variations hygrométriques	Maßhaltigkeit, Dimensionsstabilität, Hygroinstabilität
<p>Dip coating, immersion coating (= Coating a continuous paper web by passing the web round a roll immersed in a pan of coating slip; may be a machine coating or a separate coating operation)</p>	Upotuspäällystys	Couchage par immersion, couchage par trempage	Tauchstreichverfahren, Tauchbeschichtung
Directory paper	Puhelinluettelo-paperi	Papier pour annuaires (téléphoniques et autres)	Telefonverzeichnis, Adressbuchpapier, Telefonbuchpapier
Discoloration	Värin muuttuminen	Décoloration, changement de couleur	Verfärbung, Entfärbung
<p>Doctor blade, wiping blade, knife (= Steeledge to wipe excess ink from the surface of engraved cylinders)</p>	Raakeli	Racle, raclette, essuyeur	Schaber, Rakel, Abstreifmesser

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Dominant wavelength	Hallitseva aallon pituus	Longueur d'onde dominante	Dominierende Wellenlänge, vorherrschende Wellenlänge
Dot, halftone dot	Rasteripiste	Point de trame	Rasterpunkt
Dot gain	Pisteen kasvaminen, pisteen leviäminen	Élargissement de point	Tonwertzunahme, Punktverbreiterung
Dot reproduction	Pisteen toisto	Reproduction du point de trame	Punkt wiedergabe (Raster)
Double coated paper	Kaksoispäällystetty paperi	Papier double email, papier couché double	Doppeltgestrichenes Papier
Doubling	Kahdentuminen, rekisterivirhe, dubleeraus	Doublage, maculage	Dublieren
Downer (= Sudden breaking of the web while the press is in operation) → see also break	Ratakatko	Casse (de la bande)	Papierreißer, Papierbruch, Bahnbruch
Draw (= Tension exerted on the paper web as it travels from section on web presses)	Jännitys, veto	Tension	Zug, Spannung
Drier felt → see felt			
Dry end, dryer section (= Drying section of the paper machine, consisting mainly of the driers, calenders, reels and slitters)	Paperikoneen kuivapää	Section des sécheurs, sécherie, séchoir	Trockenpartie
Dry strength	Kuivalujuus	Résistance à sec	Trockenfestigkeit
Dry wrinkles → see calender creases			
Dry section → see dry end			
Duct blade, doctor blade, fountain blade (= Bevelled (schuin/scheef) blade attached to the ink duct with adjusting screws, to regulate the amount of ink delivered by the duct or doctor roller by setting of the blade)	Väriveitsi, väriaukon säätö nostotela vasten, värinsyöttötela, duktoritela	Lame de l'encrier, couteau de l'encrier, rouleau de solution de mouillage	Farbmesser

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Ductor, doctor roller, transfer roler, inkfeed roller, feed roler, vibrator, vibrating roller (= Roller in inking and damping mechanism which alternatively contacts fountain foller and drum roller. Length of contact or dwell of doctor can be adjusted)	Värinsyöttötela, duktoritela, syöttötela	Rouleau preneur, preneur	Duktor
Duplex paper (= Paper formed over two separate wires and united with the under-sides together. Two layers of different grades or two layers of different colour)	Duplex-paperi, Kaksikerrospaperi	Papier deux jets	Duplexpapier
Dusting (= Removal of loose pigment material from the paper surface during printing)	Pölyäminen	Poussiérage	Stauben
Dye	Väri	Colorant, matière colorante	Farbstoff
E			
Edge curl	Käyristyvä reuna	Ondulation des bords	Randwelligkeit
Edition	Painos	Édition	Ausgabe
Effluent (water)	Jätevesi	Eau résiduaires	Abwasser
Elasticity	Elastisuus, kimmoisuus	Elasticité	Elastizität, Spannkraft
Electrostatic printing method (= Reproduction process in which the image on the paper or other surface is formed by applying an electric charge to the toner or pigment particles, bringing them into contact with an oppositely charged image area on the surface and treating the electrostatically held image to bind in to the surface)	Elektrostaattinen painomenetelmä	Méthode d'impression électrostatique, impression électrostatique	Elektrostatisches Druckverfahren, elektrostatischer Druck
Elongation	Venymä	Allongement	Dehnung, Streckung, Längung
Emboss (= To raise in relief a design or letters already printed on card or tough paper by an uninked block or die, in rubber and plastic platemaking usually by heat)	Kohokuvioida, pakottaa	Gaufré	Prägen

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Embossed paper (= Paper printed with a deeply engraved plate)	Kohokuvioitu paperi, pakotettu paperi	Papier gaufré	Geprägtes Papier
Engine sized paper → see beater sizing			
Engine sizing → see beater sizing			
Equilibrium moisture content (= The percentage moisture content of paper after bringing it into balance with the surrounding atmosphere)	Tasapainokosteus	Teneur en eau d'équilibre	Gleichgewichtsfeuchte, Feuchtigkeitsgehalt
Etching (= Biting a design or image into a metal plate by chemical or electrolytical action, to make some areas considerably lower than the surface of the plate)	Kuvalaattaan syövyttäminen	Attaquer, corroder, gravure	Ätzen
Etching (= Relief or intaglio printing plate produced by etching)	Kuvalaatta	Gravure (à l'eau-forte)	Ätzplatte, Radierung
Excitation purity	Ärsykepuhtaus	Pureté d'excitation	Spektrale Reinheit, spektraler Farbanteil
Extender	Täyteaine	Charge, matière de charge	Extender
Extrusion coating (= Method of coating a continuous web with resins, plastics or similar compounds. The coating is applied through an extender die on to a suitably supported and cooled paper web. Extrusion coating is a separate coating operation)	Pursotepäällystys	Couchage par extrusion	Extrudierstreichverfahren, Extrusionsbeschichtung
F			
Feed roller → see ductor			
Felt, drier felt (= On a paper machine, the felt that keeps the paper web in contact with the drying cylinders)	Kuivatushuopa, puristinhuopa	Feutre (sécheur), à sécher	Trockenfilz

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Felt mark (= Mark left on the surface of paper by the coarse texture of the felt or by foreign material imbedded in the felt)	Huopamarkkeeraus	Marque de feutre	Filzmarke, Filzmarkierung
Felt side, top side (= Face of a sheet of paper or board opposite to the wire side. It's not necessarily the right side of the finished paper)	Yläpuoli	Côté feutre, côté supérieur, face fleur	Filzseite, Oberseite
Fibre (GB), Fiber (US) (= Unit cell of vegetable growth which is many times longer than its diameter and which is the unit of paper pulp)	Kuitu	Fibre	Faser
Fibre boiler → see digester			
Fibre bonding	Kuitusidos	Liaison des fibres	Faserbindung
Fibre composition, fibre content	Kuitukoostumus	Composition fibreuse, suspension fibreuse	Faserzusammensetzung, Faserstoff-suspension
Fibre cut (= Short, straight, fairly smooth, randomly located cut, which occurs in a paper web where fibres larger than normal papermaking fibres are contained in the web and go through a calender or press nip) → see also calender cuts	Kuituhaava	Poil, coupure de fibre	Faserriss
Fibre-fibre binding (Fibre-to-fibre bond)	Kuitusidos	Liaison interfibre	Faser-Faser-Bindung
Fibre fraction	Kuitulajittelu	Fraction de fibre	Faserfraktion
Fibre length (distribution)	Kuidun pituus	Longueur de fibre (distribution)	Faserlänge (Verteilung)
Fibrilae (GB), Fibrils (US)	Fibrilli	Fibrilles	Fibrillen
Fibrillation, brushing out (= Loosening of threadlike elements from the fibre wall to provide greater surface for forming fibre-to-fibre bonds, associated with refining of pulp)	Fibrilloituminen, kuituuntuminen Fibrillointi, piiskaus	Fibrillation	Fibrillierung
Filler content	Täyteainepitoisuus	Teneur en charges	Füllstoffgehalt

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Filler, loading material (= Finely divided, relative insoluble material, such as clay, calcium, carbonate etc., incorporated in the papermaking furnish. prior to sheet formation, to modify characteristics of finished sheet like opacity, texture, printability, finish, weight etc.)	Täyteaine	(Matière de) charge	Füllstoff
Filter paper	Suodatinpaperi	Papier filtre	Filtrierpapier
Fine paper	Hienopaperi	Papier fin	Feinpapier, holzfreies Papier
Finish (= Surface property of a sheet determined by its surface contour and gloss)	Pintakäsittely	Fini, apprêt	Oberfläche, Oberflächenbehandlung, Oberflächenbeschaffenheit
First side, recto	Avatun kirjan oikea sivu	Recto	Vorderseite, Schöndruck
Flag → see ream marker	Merkkauslappu		
Flat paper	Taittamaton arkkipaperi	Papier à plat, Papier plano	Flachliegendes Papier, planliegendes Papier
Flat reel, flat roll	Litistynyt rulla	Bobine écrasée	Plattgedrückte, Papierrolle, flachgedrückte Papierrolle
Flatness	Litteys	Plat	Flachliegen, Planlage
Flexo press, flexographic press, aniline press (= Rotary printing press usually employing rubber stereotypes and aniline inks. Simple in construction comprising a duct roller, and inking roller, a printing cylinder and an impression cylinder. All cylinders except the steel impression roller are made from rubber) → see also flexography	Aniliini flexopaino, aniliini flexopainoväri, flexopaino	Machine d'impression flexographique, machine à imprimer à l'aniline	Flexodruckmaschine, Anilindruckmaschine
Flexographic printing → see flexography			

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Flexographic ink, spirit ink, aniline ink (= Quick drying printing ink used on kraft paper, cotton fabrics, cellophane, polyethylene etc. Originally solutions of coal-tar dyes in organic solvents (alcohol, esters, ketones, ethers), now with pigments rather than dyes and of two types, spirit inks containing organic solvent as vehicle, and emulsion inks, in which water is the main vehicle)	Aniliini väri, aniliini painoväri	Encre flexographique, encre à l'alcool, encre d'aniline	Flexographiefarbe, Flexofarbe, flexographische Farbe, Gummidruckfarbe, Anilinfarbe
Flexographic press → see flexo press			
Flexography, flexographic printing, rubberplate printing, aniline printing (= Method of rotary letterpress printing using flexible rubber plates and rapid drying fluid inks. The name originates from a decision made in 1952 by the American Packaging Institute)	Flexopainatus, flexopainanta aniliinipaino, flexopaino	Flexographie, impression flexographique, impression à l'aniline	Flexographie, Flexodruck, Anilindruck, Anilinummidruck
Flow box → see head box			
Fluff	Nukka, kuitupöly	Poussière (de papier), peluche, duvet	(Papier)staub
Fluffing (= Adhering of paper fibres on the non-printing areas of the blanket) → see also linting	Nukkaantuminen	Peluchage, poussierage	Stauben
Fluidity	Nestemäisyys, juoksevuus	Fluidité	Fluidität, Flüssigkeit
Fold number	Taittoluku	Indice de pliage	Falzzahl
Folding boxboard	Taivekartonki	Carton pour boîte pliante	Faltschachtelkarton
Folding endurance, folding strength	Taittolujuus	Résistance au pliage, résistance au pli	Falzfestigkeit, Falzwiderstand
Formation (= Disposition and distribution of the fibres in a sheet of paper, observed by looking through the sheet) → see also cloudy formation & look-through	Formaatio, paperin pohjanmuodostus	Formation de la feuille	Formation

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Fountain roller → see duct roller			
Fountain solution → see damping solution			
Fourdrinier machine (= Paper machine, named after the Fourdrinier brothers, who financed the development of the machine invented by Nicolas Louis Robert, a Frenchman, in 1798. It consists of a moving and endless web of wire cloth on which the sheet of paper is formed from the pulp suspension. The continuous web sheet is then pressed and dried. The wire part and the presses are known as the wet end of the machine)	Tasoviirakone	Machine à papier, Fourdrinier (= à table plate)	Langsiebpapiermaschine, Langsiebmaschine
Fourdrinier wire → see machine wire			
Free water → see white water			
Friction calender, friction glazing calender (= Calender consisting of three rolls; the bottom and top roll of chilled iron, bored to admit steam, the intermediate roll of cotton. These rolls are so geared that the smaller has the higher peripheral speed. It has burnishing action on the paper)	Kitkakalanteri, kiillotuskalanteri	Embrayage à friction, friction, calandre à friction	Friktion, Friktionskupplung, Friktionskalender
Furnish (= Mixture of various materials from which paper and board is made. The chief constituents are fibrous materials (pulp), sizing materials, additives, fillers and dyes)	Sulppu	Pâte	Stoffeintrag
G			
Gauze (= Loosely woven mesh from textile fibres or wire)	Metallilankaverkko	Gaze	Gaze

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Ghosting (= Image which appears as a lighter area on a subsequent print due to local blanket depressions from previous image areas on a letterpress rotary machine as well as on an offset press)	Häivekuva, rummittelu	Impression fantôme, image fantôme	Geistereffekt, Geistererscheinung
Glassine paper (= Transparent paper, produced from well beaten sulphite pulp and by heavy calendering of the sheet, used for packaging, envelopes, bags, covers, etc.)	Kiillotettu pergamiinipaperi	Papier cristal	Pergamin, Pergaminpapier
Glazed paper (= Paper which has been highly calendered to obtain a smoother surface and a higher gloss than machine-finished paper)	Kiillotettu paperi	Papier satiné, papier glacé, papier super calandré	Satinertes Papier, Glanzpapier
Glazing cylinder (= Large drying cylinder, with highly polished surface, on which machineglazed papers are dried and glazed at the same time)	Kiillotussylinteri	Cylindre frictionneur	Glättwalze, Glättzylinder, Glättpresswalze
Gloss	Kiilto	Brillant, satiné, verni	Glanz
Grain (= Direction of the fibres on a sheet of paper, governing paper properties such as increased size change with relative burnidity across the grain, and better folding qualities along the grain)	Kuitusuunta,	Grain, direction des fibres, sens des fibres	Faserlauf, Faserlaufrichtung
Grain direction, machine direction, making direction (= Dimension of paper or board corresponding to the direction of the flow on the paper machine)	Konesuunta	Sens machine, sens du papier, sens de fabrication, sens marche	Machinen(lauf-)richtung, Faserlaufrichtung, Längsrichtung, Arbeitsrichtung
Graining → see missing dots			
Grammage	Neliömassa	Grammage	Flächenbezogene Masse
Graphic arts	Graafinen teollisuus	Industrie graphique	Grafisches Gewerbe

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Gravure coating (= Roll coating process in which the applicator roll consists of (or is supplied with coating material by) a small roll engraved with small, closely spaced cells or depressions over its entire surface. Generally a separate coating operation)	Syväpaino-päällystys	Couchage au rouleau gravé	Tiefdruckzylinder
Gravure ink (= Thin, quick drying, low viscosity ink based on volatile solvents, used in gravure printing methods)			
Gravure paper → see rotogravure paper			
Gravure printing → see intaglio printing			
Greaseproof paper, vegetable parchment (= Paper with a high resistance to penetration by grease and an appearance of vegetable parchment, both obtained by heavy beating)	Voipaperi, pergamiinipaperi	Papier simili-sulfurisé, fett dichtes	Papier, Butterbrotpapier
Greaseproofness	Rasvanpitävyys	Ingraissabilité	Fettdichtigkeit
Green liquor	Soodalipeä	Liqueur verte	Grünlauge
Green paper (= Recently made paper, not sufficiently conditioned to equalize moisture content)	"Kostea paperi"	Papier jeune, papier non mûri, papier frais	Nicht ausgereiftes Papier
Grinder (= Machine to produce groundwood pulp by defibring pulpwood logs against a rotating stone)	Hiomakone	Défibreur	Schleifer
Grinding (= Producing groundwood pulp by defibring pulpwood logs against a rotating stone)	Hiominen	Défibrage, râpage	Schleifen
Grinding mill, groundwood mill	Hiomo	Râperie, usine fabricant de la pâte de meule	Schleiferei, Holzschleiferei
Groundwood-free (= Not containing mechanical wood pulp)	Hiokkeeton	Sans pâte mécanique	Holzfrei

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Groundwood-free paper, woodfree paper (= Paper not containing mechanical pulp, generally meaning less than 5%)	Puuvapaa, hienopaperi	Papier sans bois, papier sans pâte mécanique	Holzfreies Papier
Groundwood mill → see grinding mill			
Groundwood pulp (GWP) → see mechanical (wood)pulp			
Guillotine, paper cutter, cutting machine, trimmer (= Machine with a long heavy removable knife to trim paper with a downward slicing action. "Guillotine" commemorates the name of the French physician Dr. J.J. Guillotine)	Paperileikkuri, trimmeri, leikkuri, "giljotiini"	Massicot, coupe-papier	Schneidemaschine, Schnellschneider, Planschneider
H			
Hardness	Kovuus	Durété	Härte
Hardwood, deciduous wood (= Wood from broad-leaved deciduous trees)	Lehtipuu	Bois feuillu, bois non-résineux	Laubholz
Hardwood pulp (= Pulp obtained from broad-leaved deciduous trees)	Lehtipuumassa	Pâte de bois feuillus	Laubholzzellstoff, Laubholzhalbstoff
Head box, breast box, flow box (= Tank in which the head or level of the papermaking pulp is regulated to provide uniform flow on the paper machine wire)	Perälaatikko	Caisse de tête	Stoffauflaufkasten, Stoffeinlauf
Heat resistant	Lämmönkestävä	Résistant à la chaleur	Hitzebeständig
Heatset inks (= Inks which dry under the action of heat by evaporation of a solvent. The remaining resin and pigment on the stock, being dry, cannot migrate or strike through and can be backed up immediately)	Heatset-painovärit	Encres heatset, encres séchant par la chaleur, encres prenant à la chaleur	Hitzeabbindende Farben, Heatset-Farben, Heißrockenfarben, heißrocknende Farben
Hickies (GB) (= Imperfection in presswork due to, e.g., dirt on press, hardened specks of ink or any dry hard particle working into the ink, forme, plate or offset blanket)	Kirput, irralliset kovat partikkelit, mm. kuivunut väri	Mouches, larrons, puces	Butzen, Partisanen, Popel

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Hole (= A hole in a paper web can come from various causes; the most common being slime, stock lumps, coating splashes and wire holes)	Reikä	Trou	Loch
Hollander (= The most commonly used type beater, developed by the Dutch papermakers in the 17th century. Oval shaped tub with middle partition in which the papermaking fibres are circulated, disintegrated and in which the sizing, colouring and loading of the paper stock are carried out)	Hollanteri	Pile hollandaise	Holländer, Mahlholländer
Hue	Värisävy	Teinte, tonalité chromatique	Farbtönung, Farbton
Humidity	Kosteus	Humidité	Feuchtigkeit
Hydrophilic, hydrophile, water receptive (= Having strong affinity for water. Refers to colloids which swell in water and are not easily coagulated)	Hydrofiilinen, vettä imevä	Hydrophile, absorbant l'eau, retenant l'eau	Hydrophil, wasserannehmend, wasseranziehend
Hydrophobic, hydrophobe, water repellent (= Literally water fearing or water hating. Refers to materials that are not wetted by water. Hydrophobic pigments flocculate in water)	Hydrofobinen, vettä hylkivä	Hydrophobe, repoussant l'eau	Hydrophob, wasserabstoßend, wasserabweisend
Hygro-instability → see dimensional stability			
Hygroscopicity (= Property to gain or lose moisture according to surrounding atmospheric conditions)	Hygroskooppisuus	Hygroscopique	Hygrokopizität
Hysteresis (= Difference between the ascending and descending curves in a diagram. With paper, for example, it is the lag effect characterized by never quite getting back to where it started as far as moisture content is concerned)	Hystereesi	Hystérèse, hystérésis	Hysteresis, Hysteresse

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
I			
Immersion coating → see dip coating			
Impression blanket → see blanket			
Impression cylinder (= On an offset press the cylinder that carries the paper sheet into contact with the blanket)	Vasta(paine)- sylinteri	Cylindre contre- pression	Gegendruckzylinder
Impression cylinder (= on a letterpress machine, the cylinder that carries the paper into contact with the type)	Painosylinteri, vastatela	Cylindre d'impression	Druckzylinder
Impression cylinder, impression roller, pressure roller, printing cylinder (= Cylinder, usually hydraulically or mechanically operated, which is brought into contact with the reverse side of the web in rotogravure (or flexographic) presses to ensure proper pressure on the web surface as it passes between the impression cylinder and surface of the engraved cylinder. Usually covered with rubber of hardness suited for material being printed. Softer coverings are used for light materials such as cellophane, and harder coverings for materials such as antique stock or cardboard)	Vasta(puristus)sylinteri, vastapainosylinteri, vastatela	Rouleau presseur, cylindre presseur, presseur	Presseur, Gummizwalze, Gummizwischen- walze, Gummi- zylinder
Impurities	Epäpuhtaudet	Impurités	Verunreinigungen, Unreinheiten
Indicator paper, test paper (= Paper impregnated with a reagent that changes colour in testing for various substances)	Indikaattoripaperi, koepaperi	Papier indicateur	Indikatorpapier
Infra-red drying	Infrapunakuivaus	Séchage par rayonnement infra- rouge	Infrarottrocknung
Infra-red lamp (= Lamp giving off radiations of wavelengths beyond the red end of the visible spectrum. Can be used to accelerate drying)	Infrapunalamppu	Lampe infra-rouge	Infrarot- Dunkelstrahler, Infrarotstrahler, Infrarotlampe

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Ink absorption	Väriin absorptio	Absorption de l'encre (du papier), pénétration de l'encre dans le papier	Wegschlagen der Farbe, Druckfarbenabsorption
Ink acceptance	Väriotto	Aptitude à l'impression	Farbannahme
Ink cylinder (= Metal cylinder contained within the ductor)	Väritela	Cylindre de l'encrier	Farbzylinder
Ink distribution	Väriin hierto, väriin levitys	Distribution de l'encre	Farbverreibung, Farbverteilung
Ink, printing ink	Painoväri	Encre d'impression, encre	Druckfarbe, Farbe
Ink receptivity	(Musteen)imukyky, väriin imukyky	Réceptivité à l'encre	(Druck)Farbaufnahmefähigkeit
Ink repellent (= Property of the non-image area of the lithographic plate which, when dampened, enables to repel ink)	Väriä hylkivä	Refusant l'encre, repoussant l'encre	Farbabstoßend
Ink requirement	Värintarve	Quantité d'encre nécessaire	Farbbedarf, Farbverbrauch
Ink transfer	Väriinsiirto	Transfert d'encre	Farbübertragung
Ink, writing ink	Muste	Encre, encre à écrire, encre à écriture,	Tinte, Schreibtinte
Inkfeed roller → see ductor			
Insert (= In printing, a page, etc. that is printed separately and then placed into or bound with the main publication)	Liite	Encart	Beilage
Intaglio etching (= Image etching into a plate instead of appearing in relief, usually made from a photographic positive)	Syväpaino sylinterin syövytys	Gravure en creux, héliogravure	Tiefätzung, Tiefdruckätzung

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Intaglio printing, gravure printing (= Printing process employing minute engraved wells. Deeply etched wells – print darker values Shallow wells –print lighter values. A doctor blade wipes excess of ink from the cylindrical printing surface)	Syväpainatus, syväpaino	Impression en creux/ en héliogravure, procédé chalcographique	Kupfertiefdruck, Tiefdruck
Internal bonding strength	Palstautumislujuus	Force de liaison interne, cohésion interne	Verbundfestigkeit, Spaltfestigkeit
ISO = International Standardization / Standards Organisation			
ISO-brightness	ISO-väaleus	Degré de blancheur ISO	ISO-Helligkeit, ISO-Weißgrad, ISO-Weißbe
J			
Joint, pasting joint	Liitos, karvi	Collage, endroit collé	Klebelasche, Klebestelle, Lasche
Jumbo roll, mill roll, master roll, parent roll	Konerulla	Bobine mère, bobine brute	Fabrikssrolle, Maschinenrolle, Tambour
K			
Knife → see doctor blade			
Knot screen, strainer	Oksasihti, nuppusihti	Trieur/capture de nœuds, clesseur	Knotenfänger, Astfänger
Knots, lumps (=Bunches of fibres or other material which produce spots in a sheet higher than the surface of the paper)	Kuitunuppu	Pâtons, mâtons, boutons	Knoten, Batzen
Kraft paper (= Paper of high mechanical strength made entirely from unbleached sulphate softwood chemical pulp)	Voimapaperi	Papier kraft	Kraftpapier, Natronpapier
Kraft pulp	Sulfaattisellu	Pâte kraft	Kraftzellstoff, Natronzellstoff
L			
Label (= Printed slip of paper for affixing to something for identification)	Etiketti	Étiquette	Etikett

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Label (v)	Varustaa etiketillä	Étiquette	Etikettieren
Laid paper	Antiikkipaperi, vesiraitapaperi	Papier vergé	Geripptes Papier, Papier mit Wasserlinien
Laminate (= To unite layers of materials with adhesives. To make material by bonding thin layers together)	Laminoida	Laminer	Kaschieren, Beschichten, Laminieren
Legibility	Lueftavuus	Lisibilité	Lesbarkeit
Length of paper in reel or roll, reellength	Radan pituus, rainan pituus, rullan pituus	Longuer de papier enroulé sur une bobine	Rollenlänge, Bahnlänge
Letter → see type			
Letterpress (= Relief printing from type, blocks, or other raised surface, as distinct from planographic (lithographic etc.) and intaglio (gravure, engravings etc.) printing)	Kohopaino	Typographie	Buchdruck
Letterpress machine (= Printing press in which the impression is taken from the raised surface of type)	Kohopainokone	Presse typographique, presse typo	Buchdruckpresse, Buchdruckmaschine
Letterpress paper	Kohopainopaperi	Papier pour la typo	Buchdruckpapier
Letterpress printing (= Relief printing process by means of types, electrotypes, stereotypes, rubber or plastic plates)	Kohopainopainatus	Impression typo, impression typographique	Buchdruck, Hochdruck, Hochdruckverfahren
Light absorption	Valon absorptio	Absorption de la lumière	Lichtabsorption
Light absorption coefficient	Valon absorptio-kerroin	Coefficient d'absorption de la lumière	Lichtabsorptionskoeffizient
Light-scattering coefficient	Valon sirontakerroin	Coefficient de diffusion de la lumière	Lichtstreuungs-koeffizient
Light-weight papers (= Paper having a substance of less than 40g/m ²)	Kevyt painopaperi	Papier minces, papier de faible grammage	Dünndruckpapiere, leichtgewichtiges Papier

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Lignin (= Amorphous polymeric substance related to cellulose that with cellulose forms the woody cell walls of plants and cementing material between them. Lignin brought in contact with UV rays causes a gradual change from the original colour-yellowing/ageing)	Ligniini	Lignine	Lignin
Linear load	Kuormitus pituusyksikköä kohti, viivakuormitus	Pression de contact	Linearbelastung, Liniendruck
Linen finish (= Paper finish produced: 1. by compressing the sheets between alternate sheets of linen cloth so that the pattern of the cloth is impressed upon the surface of the paper; 2. by pressing the continuous web of paper between two endless belts of linen cloth by means of press rolls; or 3. by embossing a continuous web of paper with a steel roll which has been knurled or engraved to simulate the surface of linen cloth)	Kuviopuristus, liinapintapaperi, palttinapintapaperi	Apprêt toile/ simitoile, fini toile, gaufré toile	Leinenprägung, Leinenpressung
Linen paper	Pellavalumppu-paperi	Papier fini toile, papier toilé	Leinenpapier, leinengeprägtes Papier
Linting (= Removal of completely loose fibrous materials from the paper surface during printing. In Europe this phenomenon is referred to as fluffing. → see also dusting)	Pölyäminen	Peluchage, poussilage	Stauben

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
<p>Lithography (= Planographic method of printing using the chemical repulsion between water and grease to separate the printing from the non-printing areas. The printing design is greasy and ink-receptive (design is drawn by fatty ink or crayon), while the balance of the stone or plate is dampened with water to make it ink repellent. Name derived from litho and graphy, or stone-writing, as limestone slabs were originally used as lithographic printing formes. Invented in 1796 by Alois Senefelder (1771-1834). In direct lithography the paper is printed from a reversed design on a stone or plate; in offset lithography by design is first printed on a rubber-covered cylinder and offset on to the paper)</p>	Kivipaino (menetelmä)	Lithographie, procédé lithographique	Steindruck, Steindruckverfahren, Lithografie
<p>Loading material → see filler</p>			
<p>Loan paper, security paper (= Tough, tub sized, wove paper, made of the strongest materials and finished with a good writing surface, not highly glazed. The materials and treatment (hydration) are similar to those employed for bank and bond papers, but it is tougher and the basis weights are heavier. Used chiefly for bonds and shares, etc., which possibly gave rise to the name)</p>	Arvopaperi, suojamerkintäinen paperi	Papier fiduciaire	Werttitelpapier, Wertzeichenpapier, Wertschriftenpapier, Dokumentenpapier, Aktienpapier
<p>Logs (= Pulpwood cut in 60-120 cm lengths)</p>	Pölkky	Rondins	Klötze, geschältes Rundholz
<p>Long grain</p>	Konesuunta	Sens machine	Schmalbahn
<p>Look-through (= Structural appearance of a sheet of paper observed when viewed by transmitted light) → see also formatio</p>	Läpinäkyvyys	Épair	Durchsicht, Durchscheinen

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
<p>Loose water → see white water</p>			
<p>Loosely wound reel, poorly wound reel</p>	Löysä rulla	Bobine peu serrée, bobine molle	Lose gewickelte Rolle, lose aufgewickelte Rolle
<p>Loss of paper (= To determine the loss of paper in reels due to damage, the following formula can be used: percentage of paper loss = $400 \times D (R-D)/(R-C)$, in which D= depth of damage in reel R= diameter of paper reel in cm C= diameter of reel cone in cm)</p>	Paperihukka	Perte de papier	Papierverlust
<p>Lumps → see also knots</p>			
<p>M</p>			
<p>Machine chest → see stock chest</p>			
<p>Machine coated paper, MC paper (= Paper coated while running on the paper machine) → see also coated paper</p>	konepäällystetty paperi	Papier couché-machine, papier couché sur machine	Maschinengestrichenes Papier
<p>Machine coating (= Applying coating to paper or paperboard with equipment which is an integral part of the paper machine. Sometimes called on-machine coating distinguished from off-machine coating or conversion coating)</p>	Konepäällystys	Couchage sur machine	Maschinenstreichverfahren, Maschinenstrich
<p>Machine direction → see grain direction, making direction</p>			
<p>Machine fill, machine trim</p>	Konetrinni	Largeur utile d'une machine à papier	Nutzbare beschnittene Maschinenbreite
<p>Machine-finished Paper, MF paper (=Paper treated mechanically on a paper machine to obtain a smooth and uniform appearance on both sides)</p>	Konekalanteroitu paperi	Papier apprêté (sur machine), papier apprêté à la machine	Maschinenglattes Papier

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Machine-glazed paper/board MG paper/board (= Paper or board made smooth and glossy on one side by drying on a heated, polished metal cylinder which forms part of the drying section of the machine)	Konekiillotettu paperi	Papier/carton frictionné (sur machine d'un côté)	Einseitig glattes Papier, glatter Karton, maschinenglattes Papier
Machine stack, machine calender → see calender stack			
Machine trim → see machine fill			
Machine width	Koneleveys	Largeur de machine	Maschinenbreite
Machine wire, Fourdrinier wire (= Endless woven wire cloth on which the diluted paper stock flows and the paper web is formed. The water drains through the wire, depositing the fibres as a felted mass)	Viira, tasoviira	Toile de la machine, table de fabrication, toile métallique	Maschinensieb, Sieb
Magazine paper (= Paper for periodicals)	Aikakauslehti-paperi	Papier pour revues, pour périodiques	Zeitschriftenpapier, (Werk)druckpapier
Magenta (= Colour between red & violet)	Magenta, sinipunainen	Magenta	Magenta
Magnetic ink (= Ink to enable a computer to "read" certain stylized fonts by magnetic scanning. These fonts are also legible to people, used on bank cheques)	Magneettimuste	Encre magnétisable	Magnetisierbare Druckfarbe, Magnetdruckfarbe
Magnetic ink printing, MICR printing	Magneettimustepainatus, magneettipaperi	Impression à l'encre magnétique	Drucken mit magnetischer Druckfarbe, Magnetdruckfarbe
Making direction → see grain & machine direction			
Mandrel, mandril (= Shaft on which machine parts are fixed to be rotated in bearings)	Akseli	Mandrin	Spindel, Drehstift, Spanndorn
Map paper	Karttapaperi	Papier pour cartes géographiques	Landkartenpapier
Marking	Markkeeraus, kuviointi	Marquage	Markierung
Master roll → see jumbo roll			

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Matt art paper, matt finished/coated art paper	Matta taidepainopaperi	Papier couché mat	Mattgestrichenes Papier
Mature paper (= Paper kept in stock for a considerable period before use for quality improvement. Newly made papers tend to fluff, cockle and stretch, also electricity generated by the friction of manufacture cause sheets to adhere and waste time on the printing machine)	Varastossa kypsytetty paperi	Papier mature	Reifes Papier
MC → see machine coated paper			
Mechanical (wood)pulp, Groundwood pulp(GWP) (= Pulp obtained by grinding cleaned logs with revolving pulp stones. There are several varieties, used principally in newsprint, SC and LWC, as well as in lower grade printing papers and boards)	Hioke, puuhioke	Pâte mécanique (de défibreur), pulpe mécanique, pâte de meule	Holzschliff, Holzstoff
Mechanical paper (= Paper made of mechanical (wood)pulp)	Mekaaninen paperi, hiokepitoinen paperi	Papier avec bois	Holzhaltiges Papier
MF → see machine finished paper			
MG → see machine glazed paper			
MICR printing → see magnetic ink printing			
Mill edge	Leikkaamaton reuna	Bord brut (de machine)	Maschinenrand
Mill join, mill splice	Tehdasliitos	Joint de fabrication, collage de fabrication	Klebestelle (von der Papierfabrik)
Mill roll, jumbo roll (= Reel stock as received from the paper mill)	Konerulla	Bobine brute, bobine mère	Fabriksrolle, Maschinenrolle, Tambour
Mill wrapping	Rullan kääre	Emballage de la bobine	Verpackung der Papierrolle
Misprint	Painovirhe	Faute typographique, erreur typographique	Druckfehler

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Misregister	Kohdistusvirhe	Mauvais repérage, registre défectueux	Passerdifferenz
Missing dots, skipped dots, graining (= White speckles in the halftone areas of a rotogravure print, appearing when the cells have failed to transfer ink to the paper, especially pronounced in light or middle tones)	Puuttuva piste, mertioiminen, puuttuvat pisteet	Points manquants, galeux	Fehlende Rasterpunkte, nicht-ausdruckende Rasterpunkte
Mixer → see mixing chest			
Mixing chest, mixer	Sekoituslaatikko, sekoituskyyppi, sekoitussäiliö (laatikko)	Cuvier mélangeur, caisse de mélange, cuvier de mélange, mélangeur, pile à mêler	Rührbütte, Mischbütte, Mischkasten
Moisture content (= Percentage of water in pulp, paper, or paperboard, determined by completely drying the sample at 100-105 C°. The result is expressed as a percentage of the original weight of the sample unless otherwise specified)	Kosteus	Humidité (sur brut), teneur en eau, teneur en humidité, degré hygrométrique	Feuchtigkeit, Feuchtigkeitsgehalt, Feuchtegehalt, Feuchtigkeitsgrad, absolute Feuchte
Moisture free → see oven dry			
Moisture proof wrapper	Vesitiivis	Emballage imperméable, emballage étanche	Feuchtigkeitsdichte Verpackung
Moisture ratio	Kosteussuhde	Degré d'humidité	Feuchtigkeitsgrad, Feuchtegrad
Moisture wrinkle	Kosteusrynkky	Plis dus à l'humidité	Feuchtfalte, Feuchtigkeitsfalte
Monk (= Ink blob or patch with too much ink appearing on the printed sheet)	Värikertymä	A – plat	Verschmierte Stelle
Monthly (= Periodical published once a month)	Kerran kuussa ilmestyvä, kuukausilehti	Revue mensuelle, publication mensuelle	Monatsschrift, Monatsheft, monatliche Zeitschrift
Morning newspaper, morning paper, morning daily	Aamulehti	Journal du matin, gazette du matin, feuille du matin	Morgenblatt, Morgenzeitung

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Mottled paper	Kirjopaperi, meleerattu paperi	Papier marbré	Meliertes Papier
Mould (GB), mold (US) (= Framed screen on which hand-made paper is formed)	Paperimuotti	Forme au papier	Schöpfsieb, Papierform
Mould machine → see cylinder machine			
N			
Newsprint, News (= Paper generally used for newspapers, machine finished with little mineral loading. The furnish is largely mechanical wood pulp, with some chemical wood pulp)	Sanomalehtipaperi	Papier (à) journal	Zeitungsdruckpapier, Zeitungspapier
Nip (=Point of contact between superimposed rolls or cylinder and forme)	Nippi	Ligne de contact, interstice entre deux cylindres	Berührungslinie, Berührungsstelle, Drucklinie, Druckspalt, Walzenspalt
Nodule	Kuitunuppu	Maton	Knoten, Knötchen
Non image areas, non printing areas	painamaton alue, kohta	Surfaces no imprimantes, blancs	Nicht-druckende Flächen
Noon edition	"Iltalehti"	Feuille de midi, journal de midi	Mittagsblatt, Mittagsausgabe
Number of revolutions	Kierrosluku	Nombre de tours	Umdrehungszahl, Tourenzahl, Drehzahl
Number of slots	Lovien lukumäärä	Nombre de perforations	Anzahl der Nutzen
O			
Off-machine, off-line coated paper → see separately coated paper			
Off-machine, off-line coating → see conversion & separate coating			
Offset → see offset lithography			
Offset blanket → see blanket			

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Offset lithography, offset (= Indirect printing method in which the inked image on the press-plate is first printed on a rubber blanket, then in turn offsets the inked impression on to the sheet of paper)	Offsetpainatus	Offset, impression offset, rotocalco(graphie)	Offsetdruck, Flachdruck
Offset machine → see offset press			
Offset newsprint	Offsetsanomalehti-paperi	Papier journal pour l'offset	Offsetzeitungsdruckpapier
Offset paper (= Paper suitable for offset lithography)	Offsetpaperi	Papier offset, papier pour impression (en) offset	Offsetpapier, Offsetdruckpapier
Offset press, offset machine (= Press which consists of a plate cylinder, a transfer or blanket cylinder and a printing cylinder. The inked image is transferred from the plate on to the rubber blanket and therefrom on the paper held on the printing cylinder)	Offsetpainokone	Presse offset, presse rotocalco, machine offset, machine rotocalco-graphique, rotocalco	Offsetmaschine, Offsetpresse, Offsetdruckmaschine
Offshade (= Adjective applying to a paper or board the colour of which does not conform to an agreed specimen)	Väriheitto	Écart de teinte	Farbabweichung, Farbtonabweichung
Oil absorption	Öljyn absorptio	Absorption d'huile	Ölabsorption, Ölaufnahme
Oil permeability	Öljyn läpäisevyys	Perméabilité à l'huile	Öldurchlässigkeit
Oil repellent	Öljyä hylkivä	Refusant à l'huile	ölabweisend, ölabstoßend
Oil resistance	Öljyä kestävä	Résistance à l'huile	Ölechtheit, Ölbeständigkeit
On-machine coating	Konepäällystys	Couchage sur machine	Streichen in der Maschine
One-side coated paper	Toiselta puolelta päällystetty	Papier couché une face, papier couché un côté	Einseitig gestrichenes Papier
One-time carbon paper, OTC (= Carbon paper that will lose its copying layer after having been used one time)	Kertakäyttöhiili-paperi	Papier carbone une fois	Einmalkohlepapier

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Opacity (= Describes the non-transparency of the paper, thus a property of paper which prevents dark objects on or in contact with the back side of sheet from being seen through it. It is decreased with the amount of calendering or with increased finish and by the penetration of oil from the printing ink. It is increased with the weight and with the bulk of the sheet, and by using opaque pigments, like titanium dioxide and calcium carbonate as fillers)	Opasiteetti	Opacité	Opazität, Lichtundurchlässigkeit
Opaque (= Not transmitting light)	Läpikuultamattomuus	Opaque	Undurchsichtig, deckend, opak
Optical character recognition, OCR (= Recognition of printed or typed character by means of an optical reading head which senses the light reflected from the printed image and provides impulses to recognition circuits which identify the character)	Optinen luku	Lecture optique de caractères, reconnaissance optique du caractère	Optisches Lesen, optische Zeichenerkennung
Optical density (= Degree of darkening)	Optinen tiheys	Densité optique, densité de noir, noircissement	Optische Dichte
Order	Tilaus	Commande, ordre, commission	Auftrag, Bestellung
Order department	Tilaustenkäsitteily-osasto	Service des commandes	Auftragsabteilung
Order- to place an order	Tehdä tilaus	Passer une commande, commander	Eine Bestellung aufgeben, bestellen
Oscillating motion (= Non-uniform motion changing its direction periodically)	Edestakainen sivuttaisliike (värähtelyliike)	Oscillation, mouvement alternatif, mouvement de va-et-vient	Oszillation, Wechselbewegung, Hinundherbewegung
Out of register (= Failure of a colour bracketed sheet to coincide with the other colours or the other sheet)	Rekisterivirhe	Repérage défectueux, register défectueux, non repéré, bamboché, de guingois	Hält nicht Register, schlechter Passer, ungenauer Passer, nicht registerhaltig
Out-of-round reel	Soikea rulla, (litteä)	Bobine excentrée	Unrunde Rolle

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Outturn sample → see outturn sheet			
Outturn sheet, outturn sample, outturn (= Sample taken from a run on the paper machine and sent to the customer as representative of the paper made)	Valmistusnäyte	Feuille échantillon type, échantillon référence	Ausfallmuster, Vorlagemuster, Muster
Oven dry, bone dry, moisture free	(Uuni)kuiva, Täyskuiva	Absolument sec, sec à l'absolu	Absolut trocken
P			
Packing	Pakkkaus	Emballage	Verpackung, Packmaterial
Paper (= The two divisions of paper are paper as a general term, and paperboard. In Europe paper has a maximum weight of approx 165g/m ²)	Paperi	Papier	Papier
Paper bale → see bale			
Paperboard (= One of the two broad subdivisions of paper, more than 0.3 mm thick and made from various fibre furnishes. Examples: container board, boxboard etc.)	Kartonki	Carton mince	Karton
Paper bound (= Bound with paper cover, sometimes with a distinctive pattern. A paper bound book is called a paperback)	Nidottu	Broché	Broschiert
Paper conditioner, paper conditioning machine, paper seasoning machine (=Equipment to bring the paper into equilibrium with the printing room temperature and humidity)	Paperin ilmastointilaite,	Conditionneuse, installation de conditionnement de papier, appareil de conditionnement de papier	Klimaanlage
Paper consumption	Paperinkulutus	Consommation de papier	Papierverbrauch
Paper cutter →see guillotine			

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Paper dust (= Fibre (fluff) or loading (dust) which leaves the web as it passes through the printing press or slitters)	Paperipöly	Poussière (de papier)	Papierstaub
Paper fibres	Paperin kuidut	Fibres de papier	Papierfasern
Paper machine (= Machine on which cellulose fibres and other constituents of paper are formed into a sheet, which is pressed, dried, calendered and wound into reels or cut into sheets) → see also Fourdrinier machine	Paperikone	Machine à papier	Papiermaschine
Paper mill	Paperitehdas	Fabrique de papier, usine à papier, moulin à papier, papeterie	Papierfabrik
Paper seasoning machine → see paper conditioner			
Paper stack → see pile			
Paper web → see web			
Parchment (= Skin of goat, sheep or other animal prepared with lime, like vellum, for writing and printing, and also for bookbindings)	Pergamentti	Parchemin	Pergament
Parchment paper → see vegetable parchment paper			
Pattern paper	Luottapaperi, mallinepaperi	Papier pour patrons (découpe), papier de couture	Schnittmusterpapier, Modellpapier
Peeling	Palstautuminen	Décollage de la couche, délaminage, délamination,	Abschälen (des Strichs), Aufspaltung, Schichtablösung, Schichttrennung, Spalten
pH (= Means of expressing the degree of acidity or alkalinity of a solution)	pH	pH	pH

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
pH-value (= Value on the pH scale of acidity and alkalinity of a liquid or solution, 7,0 is neutral; 0-6.9 is acid, 7,1-14,0 is alkaline. The pH-value of a solution is pH= log(H+))	pH-arvo	Valeur du pH	pH-Wert
Pick(ing) resistance	Pintalujuus	Résistace à l'arrachage	Rupffestigkeit
Picking, plucking, lifting (= Removal of parts of the surface of the paper during printing, when the pulling force (tack) of the ink is greater than the surface strength of the coated or uncoated paper)	Nukkaantuminen	Arrachage, piquetage	Rupfen
Pigment, colouring matter (= Manufactured chemical colour, inorganic or organic, to impart colour (hue), usually to a surface)	Pigmentti, väriaine, pigmentti	Pigment	Pigment, Farbkörper
Pigmented offset paper	Pigmentoitu offsetpaperi	Papier offset pigmenté	Pigmentiertes Offsetpapier
Pile, stack, paper stack	Paperipino, -pinkka	Pile (de papier)	Stapel, Papierstapel
Piling, caking (= Collecting of ink particles upon plates, rollers, blankets, or ink table, caused primarily by the inability of the vehicle to hold the pigment in suspension)	Keräntymä, keräntymät kumikankaalle	Plaquage, accumulation de poussière, charges et encre sur les blanchets	Aufbauen, anhäufen, pelzen, antrocknen, Aufbau auf den Gummitüchern
Pine	Mänty	Pin	Kiefer, Kiefernholz
Pinholes (= Minute and almost imperceptible pits in the surface of paper)	Pienet reiät, neulareiät	Piqûres d'épingle, trous d'épingle, trous d'aiguilles, cratères	Nadelstiche, Nadellöcher, Krater, kleine Löcher in der Papieroberfläche, Sandlöcher
Plate, printing plate (= Reproduction of type or cuts in metal, plastics, rubber, or other material, to form a plate bearing a relief, planographic or intaglio printing surface)	Painolevy	Cliché	Druckstock, Klischee, Druckplatte, Platte
Plucking → see picking			
Plug (reel)	Rullatappi	Bouchon de mandarin	Rollenkern

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Porosity (= Property of substance containing connected air voids, dependent upon the number of the voids and their distribution in size, shape and orientation; commonly evaluated by determining the air permeability of the specimen)	Huokoisuus	Porosité	Porosität
Poster paper, sign paper	Julistepaperi	Papier pour affiche(s), papier pour panneaux publicitaires papier d'affiche, papier affiche	Plakatpapier, Anschlagpapier, Zettelpapier
Potcher, bleacher (= Breaker for washing and bleaching of rag and pulp wood. For washing, a perforated cylinder is partially immersed in the pulp to the extract liquid continuously)	Valkaisuhollanteri	Pile blanchisseuse, pile laveuse, cuve de blanchiment, chambre de blanchiment	Bleicher, Waschwolländer
Powdering (= Separation of particles from the dry sheet of paper by agitation or rubbing) → see also chalking	Pulveroituminen, kariseminen	Farinage, poudrage	Kreiden, Kalken
Press, brief for printing press	Painokone	Presse (à l'imprimer)	Presse, Druckpresse
Press section (= In a paper machine a pair of rolls between which the paper web is passed for. 1. water removal; 2. smoothing and levelling of the sheet surface at the smoothing press; 3. application of surface treatments to the sheet at the size press. The rolls are located between the paper machine wire and the dryers. The bottom roll is usually rubber-covered, while the top one is of polished metal of granite. There are usually three sets of press rolls, constituting the first, second and third press)	Puristinosa	Presses	Pressenpartie
Pressure roller → see impression cylinder			
Pressurized groundwood pulp (PGW)	Painehioke	Pâte mécanique de défibreux pressurisé	Druckschliff

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Primary colour(s), fundamental colour(s) (= Fundamental colours to explain the process of colour vision, and to reproduce coloured originals by printing. Applied to light of light phenomena, the true primary colours are violet, red and green, but the primary colours of printing inks or those involved in subtractive three-colour reproduction are termed yellow, magenta (process red), and cyan (process blue), green formed by mixture of cyan and yellow)	Perusväri(t), pääväri(t)	Couleurs primaires	Primärfarben
Prime fibre → see virgin fibre			
Print (= Impression from an engraving, a plate, etc)	Painojälki	Impression	Abdruck, Druck
Print (= To reproduce a design with ink on printing press)	Painaa	Imprimer, tirer	Drucken, abdrucken
Print density (= Reflection density of a print)	Painettu densiteetti, värikylläisyys	Densité d'impression	Optische Dichte des Druckbildes, Dichte
Print quality	Painatuksen laatu, painojäljen laatu	Qualité de l'impression	Druckqualität
Print-through (= Degree to which a print on one side of the sheet can be seen from the reverse, determined by measuring the percentage of light reflection from the area in question compared with that from the unprinted page. May be due to show-through or strike-through, or more usually a combination of both) → see also opacity	Läpipainatus	Transvision, perception au verso	Durchschlagen

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Printability of paper (= Property required of all components in a printing process, judged by uniformity of colour of the printed areas, legibility of the printed matter and show-through, related to ink receptivity and its uniformity, compressibility, smoothness and opacity)	Paperin painettavuus	Imprimabilité du papier, aptitude du papier à l'impression	Bedruckbarkeit des Papiers, Druckeignung
Printed matter	Painotuote	Imprimé	Drucksache
Printing cylinder → see impression cylinder			
Printing house, printing plant	Painolaitos	Imprimerie, maison/atelier d'impression	Druckerei, Druckhaus
Printing industry, printing trade	Graafinen teollisuus, painoteollisuus	Industrie graphique	Graphisches Gewerbe, Druckgewerbe
Printing ink → see ink			
Printing paper	Painopaperi	Papier d'impression, papier pour impressions	Druckpapier
Printing plate → see plate			
Printing process, printing method (= The main printing processes are: letterpress printing or relief printing, planography (lithography/litho offset printing), intaglio printing, flexography, and screen printing)	Painomenetelmä	Procédé d'impression	Druckverfahren
Process inks, process colours, standard inks (= Printing inks, usually in sets of four colours. The most frequent combination is yellow, magenta, cyan and black, which are printed over one another in that order to obtain a coloured print with the desired hues, whites, blacks and greys)	Prosessivärit, moniväripainovärit	Encre pour polychromie, encres trichromes, encres normalisées	Druckfarben für Mehrfarbendruck, Normalfarben, Normdruckfarben, Skalfarben

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Publish (= To have books, newspapers or periodicals produced and placing them for sale to the public)	Julkaista	Publier, éditer	Verlegen, herausgeben
Publisher, publishing house (= Person or company who issues and sells books, magazines or newspapers. A publisher may not necessarily be a printer or bookbinder)	Kustantaja, kustantamo	Éditeur, maison d'édition	Verleger, Herausgeber, Verlag, Verlagshaus
Publishing house → see publisher			
Pulp (= Fibrous material of natural vegetable origin, prepared for the manufacture of paper and board)	Massa	Pâte (matière première), pulpe	Halbstoff, Papierfaserstoff, Zellstoff
Pulp water → see white water			
Pulper (= Machine to disintegrate broke or waste paper for use in the beaters)	Pulperi	Broyeur, triturateur	Zerfaserer, Stoffauflöser, Öffner, Pulper
Q			
Quality control	Laaduntarkailu	Contrôle de la qualité	Qualitätskontrolle, Qualitätssteuerung
R			
Rattle	Kalske	Sonnant, carteux	Klang, Rascheln
Raw material	Raaka-aine	Matières premières, matériaux bruts	Rohstoffe
Readability	Lueftavuus	Lisibilité	Lesbarkeit
Ream (= Pack of 500 identical sheets of paper)	Riisi	Rame	Ries
Ream marker, ream mark, slip, flag (= Piece of paper placed in a pile of paper to mark its division into reams)	Riisimerkki, riisin jakoliuska	Séparateur de rame, pavillon, marqueur	Papierstreifen, Rieszählstreifen, Zählstreifen
Ream weight	Riisipaino	Poids à la rame, poids par rame	Riesgewicht
Ream wrappers, mill wrappers	Riisikääre	Enveloppes de rames	Riesumschläge, Rieseinschlagpapier

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Recto, first side, right hand page of open book	Julkipuoli, -pinta, päällipuoli	Recto	Vorderseite, Schöndruck
Recycled fibre	Uusiokuitu, kierrätyskuitu	Fibre recyclée	Altfaserstoff
Reel roll (US) (= Roll of paper wound on a shaft)	Rulla	Bobine (grand format), bobineau (petit format), bobinette (petit format)	Papierrolle, Rolle
Reel change	Rullanvaihto	Changement de bobine, remplacement de la bobine	Rollenwechsel, Auswechseln der Papierrolle
Reel cone, core plug (GB), chuck, bung (US) (= Metal core inserted into the ends of the reel core to make it run concentrically on the reel spindle or between the reel arms)	Rullaistukka, Kiinnitysstukka, Hylsytappi	Cône de bobine	Rollenkonus, Rollkone, Dorn
Reel core, reel centre (= Tube on which paper is wound)	Rullan hylsy	Mandrin	Rollenhülse, Papphülse, Wickelhülse, Hülse
Reel end damage	Rullan päätyvaurio	Lésion du bord de la bobine, bord abîmé	Beschädigung der Papierrollen-Stirnseite
Reel fed → see web-fed			
Reel-fed press → see web machine			
Reel length → see length of paper in reel or roll			
Reel width → see width			
Refiner (= Equipment, with the aid of which refining is carried out)	Jauhin	Raffineur, raffineuse, pile, raffineuse, pulp-engine	Mahlgerät, Refiner
Refining (= Mechanical treatment of pulp fibres in a water suspension to develop the papermaking properties of the fibres) → see also beating	Jauhatus	Raffinage (en raffineur)	Mahlung, Mahlvorgang

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Register (= Exact correspondence in the position of pages or other printed matter on two sides of a sheet or its relation to other matter already riled or printed on the sheet)	Kohdistus	Repérage, registre, enlignement	Passer, Register, Stand
Register differences	Kohdistus ero	Irrégularités de repérage, défauts de repérage	Passerdifferenzen
Register error	Kohdistusvirhe, kohdistusheitto	Erreur de repérage	Registerfehler, Passerfehler
Registered trade mark (= Mark of ownership officially listed at the registration office to protect it from imitation by competitors)	Rekisteröity tavaramerkki	Marque déposée	Eingetragene Marke, Schutzmarke, eingetragenes Warenzeichen
Relative humidity (= Actual amount of moisture in the atmosphere expressed as a percentage of the total amount needed to saturate it at the same temperature)	Suhteellinen kosteus	Humidité relative (de l'air), humidité relative de l'atmosphère, degré hygrométrique	Relative Feuchtigkeit, relative Luftfeuchtigkeit, relative Feuchte
Relative-printing (= Printing done from raised surfaces, like type, woodcuts, line and halftone plates)	Kohopainatus	Impression en relief, impression typo(graphique)	Hochdruck, Buchdruck
Representative	Edustaja	Représentant, vendeur, représentant	Vertreter
Resin	Hartsi	Résine	Harz
Retention (= Amount of filler or other material which remains in the finished paper expressed as a percentage of that added to the furnish before sheet formation. This depends on the nature of the stock, the degree of beating and the speed of the paper machine)	Retentio	Rétention	Retention, Zurückhaltung
Reverse side, verso	Takasivu	Verso, revers	Rückseite, Widerdruck
Revolution, turn	Kierros	Révolution, rotation, tour	Umdrehung, Tour

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Revolutions per minute (= Number of times per minute the main shaft of an engine revolves. Abbrev. RPM = rev/min)	Kierrosta minuutissa	Tours à la minute	Umdrehungen je Minute
Rewind, to	Rullata uudelleen	Rembobiner	Wiederaufwickeln
Rewind, rewinder, re-reeler (= to rewind the printed web after it has been passed through the press)	Uudelleenrullauskone	Rebobineuse, enrouleuse, système de rebobinage, groupe de rebobinage, dispositif de réembobinage	Aufwickelvorrichtung, Wiederaufwickler, Wiederaufrollvorrichtung, Aufwickler, Aufröller, Umroller
Rheological properties, flow properties	Reologisset ominaisuudet	Propriétés rhéologiques	Rheologische Eigenschaften
Rheology (= Science of the flow properties of materials, such as printing ink)	Reologia	Rhéologie	Rheologie, Fließkunde, Fließlehre
Rigidity, stiffness, inflexibility (= Resistance to bending)	Jäykkyys	Rigidité	Steifigkeit, Biegesteifigkeit, Starrheit, Strammheit, Stärke, Steife, Widerstand gegen Verbiegungen
Road-map paper	Karttapaperi	Papier pour cartes routières	Landkartenpapier
Roll coating (= Process in which coating colour is applied to one or both sides of a paper web by transfer from a rubber application roll onto which the coating colour has been metered. It may be carried out on or off the paper machine)	Telapäällystys	Couchage par rouleaux	Walzenstreichverfahren, Walzenstrich
Roller (= Composition coated cylinder for inking type formes or printing plates in printing operations)	Rulla, tela	Rouleau	Walze
Rope marking	Köysikuvio, köysivanu	Marque de corde	Riefenbildung
Resin size (resin size)	Hartsiliima	Colle de résine	Harzleim

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Rotary letterpress printing	Kohopainorotaatio	Impression type rotative	Rotationbuchdruck
Rotary offset press, offset rotary press, rotary offset machine, web offset press, web-fed offset rotary (press) (= High speed offset press on which paper in continuous web is printed)	Offset-rotatio, offsetrulla rotaatiokone	Rotative offset à bobines, presse offset à bobines	Offsetrollen-rotationsmaschine, Rotationsoffsetmaschine, Rollenoffsetmaschine
Rotary press (= Printing press on which the paper is printed by passing it between two rotating cylinders, one of which carries the curved plates. Used for newspaper printing, periodicals of large circulation and occasionally for books of large run)	Rotaatiopainokone	Rotative, machine rotative, presse rotative	Rotationsmaschine
Rotogravure (= Process of printing with a thin, quick-drying ink from cylindrical surface having etched (recessed) design. Opposite of letterpress printing, since the design areas are recessed into the plate instead of being in relief)	Syväpaino	Héliogravure rotative, rotogravure	Rotationstiefdruck, Kupfertiefdruck, Rakeltiefdruck
Rotogravure paper, gravure paper	Syväpainopaperi	Papier hélio, papier pour héliogravure	Tiefdruckpapier
Roughness	Karheus	Rugosité	Rauheit, Rauigkeit, Unebenheit
Rub proof (= Said of ink when it reaches maximum dryness and the printed surface resists all normal abrasion)	Hankausen kestävä	Résistant au frottement	Reibfest, scheuerfest, abriebfest
Rub resistance (= Degree to which a print resists smearing by friction)	Hankauslujuus	Résistance au frottement	Scheuerfestigkeit
Rubber blanket → see blanket			
Rubberplate printing → see flexography			
Rugosity → see roughness			
Ruling distance → see screen ruling			

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Run (= Production of paper or board considered as one quantity)	Ajo	Fabrication	Anfertigung
Runability	Ajettavuus	Aptitude au roulage, (bon) roulage, (bon) passage roulabilité	Lauffähigkeit, störungsfreies Laufen
S			
Sack	Säkki	Sac (grand)	Beutel, Sack
Saddle stitching (= Stitching where the wire staples pass through the spine from the outside and are clinched in the centre. Only used with folding sections, either single sections or two or more sections inset to form a single section)	Stiftlaus hakasilla	Piqûre à cheval	Rückendrahtheftung
Sales department	Myyntiosasto	Service des ventes	Verkaufsabteilung
Sample	Näyte	Échantillon, prélèvement	Muster
Sample book	Näytekansio	Album d'échantillons, collection d'échantillons	Musterbuch, Mustersammlung
Saturation (= Attribute of a visual sensation to judge the promotion of pure chromatic colour in the total sensation)	Kyllästys, kylläisyys	Saturation de la couleur	Farbsättigung
Saturation point (= Point at which a substance will receive no more of another substance in solution, chemical combination etc.)	Kyllästyspiste	Point de saturation	Sättigungspunkt
SC paper → see supercalendered paper			
Scattered light	Hajavalo	Lumière parasite, lumière diffuse	Streulicht
School book	Koulukirja	Livre scolaire	Schulbuch, Lehrbuch
Scratching → see scuffing			
Screen	Rasteri	Patron, écran, pochoir	Siebdruckschablone, Schablone, Raster

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
<p>Screen printing process, screen process, silk screen process, serigraphy (Process of printing through unblocked areas of which a metal or fibre screen, with a free flowing ink which is spread and forced through the screen by means of a squeegee. Originally the screen was made almost exclusively of silk. Natural silk meshes, however, are woven from stranded threads and have irregularities and a rough surface structure. Most widely used materials today are nylon, terylene and metal. Serigraphy is literally drawing on silk)</p>	Serigrafia, seripainatus, silkkipainokoneen viira	Sérigraphie, impression sérigraphique, impression à la trame de soie	Siebdruck, Serigraphie
<p>Screen ruling, screen width, rulling distance</p>	Rasteritiheys, linjatiheys	Lignage de trame, grosseur de trame, finesse de la trame	Rasterweite, Rasterfeinheit
<p>Scuffing (= Raising the fibres on the surface of the paper and paperboard when one piece is rubbed against another or comes in contact with a rough surface, especially when wet. Scuffing of inks is almost identical with rubbing and synonymous with scratching. Inks scuff off in subsequent fabricating operations)</p>	Hankaus, naarmuuntuminen	Usure	Verschleiß, Scheuern, Farbabrieb
<p>Secondary colours (= Green, orange and violet obtained by mixing two of the primary colours)</p>	Välvärit	Couleurs secondaires	Sekundärfarben, Mischfarben
<p>Section → see signature</p>			
<p>Security parer → see loan paper</p>			
<p>Security printing (= Printing of securities making fraudulent reprinting difficult by employing guilloche backgrounds, multicolour printing with hues which are photographically very close not to be separated by filtering and hidden marks and signs)</p>	Arvopaperipainatus	Impression de papier-valeur, impression fiduciaire	Wertpapierdruck, Wertzeichendruck

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
<p>Self-adhesive paper</p>	Itseliimautuva paperi	Papier auto-collant	Haftklebepapier, Selbstklebepapier, selbstklebendes Papier
<p>Self-copy paper</p>	Itsejäljentävä paperi	Papier autocopiant	Selbstkopierpapier, selbstdurchschreibendes Papier
<p>Semi-bleached pulp</p>	Puolivalkaistu massa	Pâte semi-blanchie, pâte mi-blanchie	Halbgebleichter Zellstoff, Halbzellstoff
<p>Semi-chemical process (= Process similar to standard wood cooking processes but with less active chemicals and for shorter cooking periods. Defibration also needs mechanical treatment)</p>	Puolikemiallinen menetelmä	Procédé semi-chimique	Halbchemisches Verfahren
<p>Semi-chemical pulp (= Pulp obtained from wood or other material of vegetable origin by a light chemical treatment which eliminates only part of the non fibrous components. To separate the fibres, a further mechanical treatment is necessary)</p>	Puolikemiallinen massa	Pâte mi-chimique, pâte semi-chimique	Halbzellstoff, halbchemischer Zellstoff
<p>Separate coating → see also conversion & off-machine coating</p>		Couchage hors-machine, couchage séparé	Separatstreichverfahren, Beschichtung außerhalb der Maschine, Streichen außerhalb der Papiermaschine
<p>Separately coated paper, off-machine, off-line coated paper (= Paper coated by a coating machine separate from the paper machine)</p>	Jälkipäällystetty paperi	Papier couché hors machine	In der Streichmaschine gestrichenes Papier
<p>Set off (= The transfer or smear of ink from freshly printed matter to another surface with which the undried print comes in contact; particularly from the face of one sheet onto the back of the sheet on top of it in the delivery pile or rewind roll)</p>	Tahraaminen	Maculer	Abschmieren, abliegen, abschmutzen, abziehen, absetzen, schmitzen, ablegen

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Sewing (= Hand or machine operation in which sections of a book are fixed securely to one another by means of threads drawn through the back fold of each signature)	Nidonta	Dos cousu	Nähen
Shade	Sävy	Ton rompu, ton rabattu, dégradation de couleur	Farbton, Färbung, Schwarzmischung
Shaft	Akseli	Arbre	Welle, Achse
Sheet	Arkki	Feuille (de papier)	Bogen, Papierbogen
Sheet cutter (= Cutting device which slits the paper reels into smaller widths and cuts the web transversally into sheets)	Arkkileikkuri	Découpeuse en feuilles, découpeuse en long et en travers	Längs- und Querschneidevorrichtung, Querschneider
Sheet cutter (= Large single knife, guillotine type of cutting machine, to cut and trim reams of paper to size)	Giljotiini	Massicot	Bogenschneider, Bogenschneidemaschine, Planschneider
Sheeter (= Rotary unit over which the web passes to be cut into individual sheets for stacking in desired)	"Arkittaja" poikkileikkuri, arkkileikkuri	Coupeuse en feuilles, coupefeuilles	Schneidwerk, Bogenschneidemaschine, Querschneider
Sheet-fed (= Feeding on individual sheets into a printing machine)	Arkkialistus "Arkittajalla" varustettu	Alimenté par feuilles, alimenté à feuilles	Mit Bogenanlage, Bogendruckmaschine, Bogenoffsetmaschine
Sheet-fed gravure rotary (press)	Arkkisyväpainokone	Presse feuille héliogravure	Tiefdruckbogenrotationsmaschine, Bogentiefdruckmaschine
Sheet size	Arkkikoko	Dimension des feuilles	Bogenmaß
Shives (= Undigested or undisintegrated splinters of wood resulting from incomplete resolution during pulping, which show up as imperfections in paper, particularly in groundwood grades)	Kuitukimppu, tikku	Poils de feutre	Schäben, Schewen, Schwäwen, Splitter, Spreu
Short-Grain paper	Lyhytkuituinen = kuitusuunta	Papier sens travers	Breitbahnpapier, Papier in Breitbahn

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Show-through (= Describes the degree, to which the printing on one side of the sheet can be seen from the other side when the latter is viewed by reflected light, due to low opacity of the paper)	Läpinäkyvyys	Transparence	Durchscheinen
Shrinkage 1 (= Decrease in the dimensions of paper due to loss of moisture)	Kutistuminen	Retrait au séchage	Papierschrumpfung, Schrumpfen des Papiers, Einschrumpfen, Schrumpf, Schrumpfung
Shrinkage 2 (= Loss in weight between amount of papermaking materials furnished in the beater and the paper produced)	Kutistuma	Perte	Verlust
Shut down (= To stop a machine or press for washing or cleaning, for alterations and repairs, or for lack of orders)	Seisokki	Arrêter	Anhalten
Side roll	Sivurata	Bobine latérale	Nebenbahnrolle, Nebenrolle
Side stitching, side wire stitching, side wire binding, flat stitching, stab stitching (= Stitching where the wire staples pass through the pile of section or leaves gathered upon each other and are clinched on the underside) → see also stabling	Laakanidonta	Piquer à plat (métallique), piquer à travers, agrafage à plat	Querheftung, Klammerheftung
Sign paper → see poster paper			
Signature, section (= Printed sheet (or its flat) that consists of a number of pages of a book so laid out that they will fold and bind together as a section of a book. The printed sheet after folding)	Nidottava arkki	Cahier, signature	Lage, Falzbogen
Silicon treated paper	Silikonikäsitelty paperi	Papier silicaté, papier silicatisé	Silikonisiertes Papier
Silk screen → see screen printing process			

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Single coated paper (= Paper or board coated once, either on one or both sides)	Kertapäällystetty paperi	Papier couché une fois	Einmal gestrichenes Papier, einfachgestrichenes Papier
Single-cylinder machine → see yankee machine			
Single-side coating, one-side coating (= Coating on one side only)	Toispuolinen päällystys	Papier couché une face, papier couché un côté	Einseitig gestrichenes Papier
Size (= Material added or applied to paper to affect its ink or waterabsorbency (rosin size). Starch, alginates and glue are used in surface sizing. Transparent white ink can be printed as a size to minimize linting, to increase ink hold-out, to dry ink previously printed, or to overcome chalking)	Liima	Colle	Leim
Size press (= In papermaking, press consisting of two rolls, usually ribber covered, to apply size on the surface of the paper. Located usually at the dry end of the paper machine between two sections of driers)	Liimapuristin	Presse encolleuse, presse à encoller, size-press, mouilloir	Leimpresse
Size press coated paper	Liimapuristimella päällystetty paperi	Papier couché à la presse encolleuse	Auf der Leimpresse gestrichenes Papier, pigmentiertes Papier
Size press coating (= Roll coating method for light applications (about 5g/m ²), in which the coating material is transferred to the paper at the nip of a size press. Generally a machine coating operation)	Liimapuristin päällystys	Couchage par presse encolleuse, couchage à la size press	Leimpressenstreichverfahren, Streichen in der Leimpresse, Pigmentieren
Size, sheet size (= Dimensions of an unprocessed sheet of paper or board expressed in following order: width, length, the width being the smaller dimension)	Arkkikoko	Format d'une feuille, dimensions d'une feuille	Bogenformat
Size water → see white water			
Sized paper	Liimattu paperi	Papier collé	Geleimtes Papier

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Sizing (= Addition of materials either to the stock (engine/body sizing) or to the surface of the paper or board (surface sizing), to increase its resistance to the spontaneous penetration of aqueous liquids, particularly writing ink, and the resistance to the surface spreading of such liquids)	Liimaus	Collage	Leimung, Leimen
Skipped dots → see missing dots			
Slack edges (= Warped or wavy edges of sheet)	Aaltoileva reuna	Bords ondulés	Wellige Kanten
Slack edges (= In reels or paper, edges of the web that are not wound as tightly as the centre, due to the web having one edge longer than the other)	Löysä reuna	Bords détendus	Flatterränder, lange Ränder
Slack reel, roll (= Loosely wound reel of paper)	Löysä rulla	Bobine desserrée, bobine peu serrée	Lose gewickelte Rolle
Slime holes, slime spots (= Defect in paper caused by fungi or bacterial growths in the pulp stock. Although they are sterilized by the dryers, they are unsightly and may leave holes or patches in the paper)	Limareiät, limäläiskät	Tâches de vase, tâches de végétaux	Pilzflecken, Schleim, Schmutzpunkte
Slime spots → see slime holes			
Slip → see ream marker			
Slipping core (= Loose paper near the reel centre which allows the reel to move on the core. Also reel centre rotating on the cones)	Luistava hylsy	Mandrin décalé	Schlupfender Rollenkonus
Slitter dust (= Dust, primarily filler, fibre or coating, thrown off during slitting and remaining on roll)	Leikkauspöly	Poussière de refente, poussière de coupe	Schnittstaub, Schneidstaub
Slitter/rewinder (= The cutting and rewinding of reels of paper on cones)	Pituusleikkuri	Bobineuse, refendeuse	Rollenschneidemaschine, Rollenschneider

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Sliver (= Small splinter of wood, longer than a shive and of smaller diameter in proportion to its length. Found more frequently in mechanical than in chemical wood pulp)	Tikku	Bûchette	Ast, Splitter, Stäbchen
Sliver screen (= Flat typescreen or classifier to remove slivers from pulp stock in paper making)	Karkea seula	Épurateur de bûchettes	Sortierer
Slotted core	Lovellinen hylsy	Noyau fendu	Geschlitzte Hülse
Slurry → see coating slip			
Slush pulp, slushed pulp (= Suspension of paper pulp in water containing 1-6% dry stock so that it can be pumped. When a paper mill has its own pulp mill, the pulp is often slushed from bleachers direct to beaters)	Sulppu	Pâte liquide	Pumpfähiger Papierstoff
Smearing (= Spreading ink over areas of the plate where not wanted; wiping the ink off the image areas and onto the non image areas of a plate)	Tahraus	Graissage	Schmierer, Tonen
Smearing (= Condition in which the impression is slurred and unclear because too much ink was run, or sheets were handled or rubbed before it was dry)	Tahriminen	Empâtement, maculage	Abschmierer, Schmierer, Verschmierer
Smooth roller	Sileä tela	Rouleau lisse	Glatte Walze
Smoothing press , offset (= Pair of unfelted rolls between the last main press of a paper or board machine and the first drying cylinder, to improve the surface of the paper or board, make it more even-sided and remove the felt mark before drying)	Kiillotuspuristin, offsetpuristin	Presse offset	Einführpresse
Smoothness	Sileys	Lissé (du papier)	Glätte (des Papiers)
Softwood, coniferous wood	Havupuu	Bois résineux, bois conifère	Nadelholz

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Softwood pulp, coniferous wood pulp	Havupuumassa, havupuusellu	Pâte de conifères, pâte de bois résineux	Nadelholzzellstoff, Nadelholzhalbstoff
Solids content, (dry) (= Percentage of solid material contained in an ink formulation, e.g. pigment, binder, wax etc)	Kiintoainepitoisuus	Teneur en matière sèche	Trockenstoffgehalt, Trockengehalt
Spirit ink → see flexographic ink			
Spits, coating splash (= Defects of blade coated paper. Excess of coating in random spots on surface of coating. They may be short and tear drop shaped or long, narrow and acicular in shape. Low angle light will show spits as sitting on top of the sheet by casting shadows. The use of UV light indicates higher coat weight with the spits being more opaque in transmitted light. After supercalendering it is not possible to see spits using low angle lighting. They are still discernible using UV light transmitted through the sheet)	Päällystys(pastan)-roiskeet	Éclaboussures	Streichfarbenspritzer
Splice	Liitos	Raccordement, collure imprimeur	Spleiß, Bahnverspleißung, Bandverspleißung
Splice (= To unite or join the ends of rolled material or of lengths of material, such as foil, film, paper, etc., by mechanical or electrical means or by an adhesive)	Liittää	Coller, rabouter	Ankleben, kleben
Splice break (= Result of faulty joint in a paper web)	Katkennut liitos, liitoskatko	Rupture de collure	Klebestellenriss
Spruce	Kuusi	Épinette, épicéa	Fichte, Fichtenholz
Squared paper (= Paper trimmed square on four sides or on one side and one end)	Suorakulmaiseksi leikattu paperi	Papier équerré	Papier mit Winkelschnitt auf zwei oder vier Seiten, rechtwinklig geschnittenes Papier

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Squeegee (= Mounted rubber strip to spread ink through stencil in screen printing)	Silkkipainoviiran (kumi)raakeli	Raclette (de caoutchouc)	Quetscher, Gummirakel
Stabbing (= To secure a pile of sections or leaves, the required number of staples is first inserted from one side. The wire feed control is set so that the shank of the staple is not long enough to pass through the underside of the pile. The job is then turned over and the same number of stitches inserted from the opposite side)	Nitominen	Agrafage, piqûre à cheval	Nageln, Querheftung, Klammerheftung
Stack, calender stack (= Calender generally situated at the end of the paper machine, of which the rolls are of metal only. Used to impart a finish to the paper and to control caliper)	Konekalanteri Kalanteri	Lisse, coup de calandre	Glättwerk, Glättkalander, Maschinenkalander, Trockenglättwerk
Standard ink → see process inks			
Stapling → see wire stitching			
Starch, amyllum	Tärkkelys	Amidon	Stärke, Amylum
Starred reel /roll (= Reel of paper with extreme disruption in the pattern of winding as a result of excessive impact)	Päätyvikainen rulla, tähtimäinen	Bobine étoilée	Endbeschädigte Rolle
Static electricity (= Excessive positive or negative electrical charge in a sheet of paper which causes the sheet to be attracted to other sheets or other materials)	Staattinen sähkö	Électricité statique, électrisation de papier, aimantation de papier	Statische Elektrizität
Stationery	Jatkolomakepaperi	Fournitures de bureau, papeteries	Schreibwaren, Bürobedarf
Stitching, wire → see wire stitching			
Stiffness → see rigidity			
Stock	Varasto, varastoida, paperimassa	Stocker, emmagasiner	Lagern, speichern, auf Lager nehmen

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Stock chest, stuff chest, machine chest (= Large tank with agitator to receive and hold stock from the beaters, or that going to the paper machine)	Konekyyppi, massakyyppi	Cuvier à pâte, réservoir à pâte, cuvier d'alimentation	Stoffbütte, Rührbütte, Vorratsbütte, Maschinenbütte
Stock item	Varastoerä	Papier en stock, article en stock	Lagerbestand
Stock order	Varastotilaus	Commande sur stock	Bestellung ab Lager, Lagerauftrag
Stock preparation (= The operations which occur between pulping (or bleaching) and formation of the web on a paper machine. It may include for example, repulping, beating, refining, cleaning, etc)	Massankäsittely	Préparation des pâtes, traitement de la pâte	Stoffansatz, Stoffbereitung, Stoffaufbereitung, Stoffherstellung
Stock, stuff (= Aqueous suspension of one or more pulps and other material from the stage of disintegration of the pulp to the formation of the sheet of paper or board)	Paperimassa	Pâte à papier	Ganzstoff, Papierstoff, Stoff, Zeug
Stone printing	Kivipainatus	Lithographie, impression lithographique	Steindruck, Lithografie
Storage of paper	Paperin varastointi	Magasinage de papier, stockage du papier	Papierlagerung
Storehouse, store, stockroom	Paperivarasto	Magasin, dépôt	Papierlager, Lagerhaus, Lagerraum, Warenlager, Schriftmagazin
Storing, warehousing	Varastointi	Entreposage, stockage	Einlagerung, Lagerung, Aufbewahrung
Strainer → see knot screen	Sihti, nuppusihti		
Strength property	Lujuusominaisuus	Propriété de résistance	Festigkeitseigenschaft

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
<p>Stretch (= Stretch is the increase in length before breaking, when load is applied to the paper. It is largely affected by moisture absorption from the air or during printing operations, greater across the paper grain than along it. When it occurs between printing colours and cannot be compensated for by plant humidity controls, allowances for subject displacement must be provided for in the stripping procedure. Stretch may also be the result of mechanical pressure. It implies an external pulling force)</p>	Venymä	Allongement	Dehnung, Ausdehnung, Dehnbarkeit
<p>Stretch at break</p>	Murtovenymä	Allongement à la (rupture par) traction, allongement à la tension	Bruchdehnung, Zerreidehnung
<p>Strike-through (= Penetration of the pigment of a printing ink through the sheet so that it is apparent on the opposite side. The result is frequently a stain on the opposite side of the sheet)</p>	Läpipainatus	Traversement, transpercement,	Durchschlagen
<p>Stripping (= Removing the outer wrappers and damaged outer layers from a reel of paper)</p>	Lusaus	Enlèvement des biffecks	Rollenabriss
<p>Stuff → see stock</p>			
<p>Stuff chest → see stock chest</p>			
<p>Suction box (= Device to remove water from the sheet being formed on the Fourdrinier wire of the paper machine or from the wet felt of a cylinder machine before pressing. It is a box with a perforated top over which the wire or felt passes. Water is removed by induced suction within the box)</p>	Imulaatikko	Caisse aspirante, table aspirante	Saugkasten

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
<p>Suction couch roll (= Rotary suction box which on modern paper machine has replaced the old jacketed type of couch roll)</p>	Imutela	Cylindre coucheur aspirant	Zellensaugwalze
<p>Sulphate process (= Modified soda process in which salt cake or sodium sulphate is used with caustic to prepare the cooking liquor) The major chemical pulping process.</p>	Sulfaattimenetelmä	Procédé au sulfate	Sulfaltverfahren
<p>Sulphate pulp (= Chemical pulp obtained by digestion of the raw material (wood or other vegetable material) with a liquor consisting essentially of a mixture of caustic soda and sodium sulphide, and possibly other sulphur compounds. Bleached sulphate pulp is used to make printing and litho papers)</p>	Sulfaattisellu	Pâte au sulfate	Sulfatzellstoff
<p>Sulphite process (= Process in which wood is reduced to paper pulp by treatment with sulphurous acid and its calcium and magnesium salts, under controlled conditions of pressure and temperature. Invented in 1866 by Tilghman)</p>	Sulfiittimenetelmä	Procédé au bisulfite	Sulfitverfahren
<p>Sulphite pulp (= Chemical pulp derived from wood or other vegetable material by digestion with bisulphite liquor)</p>	Sulfiittisellu	Pâte au bisulfite	Sulfitzellstoff
<p>Supercalender (= Type of calender with metal rolls and paper or cotton covered rolls, the diameter of the metal and paper (or cotton) rolls being different to secure an ironing action of the paper and thus obtain a higher finish. Supercalenders are not part of the paper machine but auxiliary to it)</p>	Superkalanteri	Supercalandre, grande calandre	Superkalender, Satinierkalender, Rollenkalender

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Super-calendered paper, SC paper (= Paper highly calendered in a supercalender to obtain a smoother surface and higher gloss than machine finished paper)	Superkalanteroitu paperi, SC-paperi	Papier supercalandré, papier surcalandré, papier satiné	Hochsatiniertes Papier, scharf satiniertes Papier
Surface of paper	Paperin pinta	Surface du papier	Papieroberfläche
Surface properties	Pintaominaisuudet	Propriétés de surface	Oberflächeneigenschaften
Surface roughness	Pinnan karheus	Rugosité de surface	Oberflächenrauheit
Surface sized paper, tub sized paper (= Adjective used for paper sized by passing the sheet through a bath (tub or vat) of animal size (gelatine)) → see tub sized paper			
Surface sizing, top sizing (= Surface or tub sizing of paper which has been previously beater sized)	Pintaliimaus	Collage en surface, collage à la cuve, collage en bac, collage superficiel	Oberflächenleimung
Surface strength	Pintalujuus	Résistance de surface	Oberflächenfestigkeit
Surface tension	Pintajännitys	Tension superficielle	Oberflächenspannung
Swell	Turvota	Se gonfler (d'un blanchet), s'enfler (d'un rouleau de pâte)	Quellen (des Gummituchs), Aufquellen (der Walzenmasse)
T			
Table roll	Rekisteritela	Pontuseau	Registerwalze, Unterwalze
Tack, tackiness, stickiness (= Resistance to splitting of an ink film between two separating surfaces. Property of great importance at the moment of printing since it controls picking of the paper and trapping of colours. Flexographic inks, for example have very little tack as long as they are fluid, that is, contain most of their original solvent)	Tahmeus	Poisieux (d'une encre)	Zügigkeit, Zähigkeit, Klebrigkeit
Tearing resistance → see tearing strength			

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Tearing strength, edge tearing resistance (= Resistance of paper board to tearing continued for a fixed distance of a tear already started (Elmensdorf))	Repäisylujuus	Résistance au déchirement, résistance à la déchirure	Weiterreiβfestigkeit, Fortreiβwiderstand
Tearing strength, initial tearing strength (= Resistance of paper cardboard to strains causing a tear in the material to start from the edge (Bekk))	Repäisylujuus	Résistance au déchirement au bord du papier	Einreiβfestigkeit, Einreiβwiderstand
Tearing strength, tearing resistance (= Resistance of paper or board to tearing running under the same conditions of the proper tear (Brecht-Imset))	Repäisylujuus	Résistance au déchirement, résistance à la déchirure	Durchreiβfestigkeit
Tearing test	Repäisytesti	Essai à la résistance au déchirement, essai à la résistance à la déchirure	Durchreiβprüfung
Telephone directory paper	Puhelinluettelo-paperi	Papier pour annuaires de téléphone	Telefonbuchpapier
Telescoped reel (= Reel edge alignment runs out, starting at the core as the reel rotates. Reel may also telescope during handling leaving reel ends concave and convex)	Teleskoopipinen (esiintyöntyvää) rulla	Bobine foirée	In sich verschobene Rolle
Tensile strength (= Limiting resistance of a test piece of paper or board submitted to a breaking force applied to each of its ends, generally expressed as 'breaking length')	Vetolujuus	Résistance à la rupture par traction, résistance à la traction	Bruchwiderstand, Zugfestigkeit, Bruchlast
Tertiary colours (= Colours produced by mixture of two secondary colours, or by admixture of the three primary colours)	Sekoiteväri	Couleurs tertiaires	Tertiärfarben
Test	Testi, tutkimus, koe	Essai	Prüfung, Versuch, Test
Test paper → see indicator paper			

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Test, to	Testata, tutkia	Essayer, contrôler	Prüfen, versuchen, untersuchen, erproben, probieren
Thermomechanical pulp, TMP	Kuumahierre	Pâte thermomécanique, TMP	Thermomechanischer Holzstoff, TMP
Thickener → see bodying agent			
Thickness → see calliper			
Tight edged (= Dried out the edges (of a reel), resulting in a web which slack in the middle)	Kutistunut rullan reuna	En patate	Mit Trockenrändern, mit Randschrumpf, mit Randverkürzung
Tight reel, dense reel	Tiukka rulla	Bobine serrée	Hartgewickelte Rolle, feste Rolle
Tight sheet (= Web running with too much tension or brake)	Kireä rata	Bande trop tendue, excès de tension	Straffe Papierbahn
Tip (metal)	Metallihela	Bout métallique	Metallbeschlag
Top side, felt side (= Face of a sheet of paper or board opposite to the wire side. It's not necessarily the right side of the finished paper)	Yläpuoli, huopapuoli	Côte feutre, côte supérieur, face fleur	Filzseite, Oberseite
Top sizing → see surface sizing			
Tracing paper	Kuultopaperi	Papier-calque, papier à décalquer	Pauspapier, Abpauspapier, Durchpauspapier
Transfer roller → see ductor			
Translucency (= Property of a material which permits it to transmit light with strong scattering of the light. To be distinguished from transparency: a sheet of bond paper is translucent, where as a sheet of high-grade glassine paper is fairly transparent)	Läpikuultavuus	Translucidité	Durchscheinend

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Translucent paper (= Paper which permits the partial transmission of light but through which objects can be distinguished visually only when the paper is in direct contact with them, for example tracing paper)	Läpikuultava paperi	Papier translucide	Durchscheinendes Papier
Transparent (= Permitting the passing of light without scattering it)	Läpinäkyvä	Transparent	Durchsichtig, transparent, lasierend
Transparent paper	Läpinäkyvä paperi	Papier transparent	Durchsichtiges Papier
Trial order	Koetilaus	Commande d'essai	Probeflieferung, Probeauftrag
Trimmed size	Täsmäkoko	Fomat fini	Endformat, beschnittenes Format
Trimmer → see guillotine			
Tub sized paper, top sized paper, vat sized paper, surface sized paper (= Paper immersed in a bath of gelatine or starch to increase its water or ink resistance, strength, and erasing qualities)	Pintaliimattu paperi, sylinterikonepaperi, käsin tehty paperi	Papier collé à cuve, papier collé en bac, papier collé en superficie, papier collé superficiel	Oberflächengeleimtes Papier
Turn → see revolution			
Twin-wire machine	Kaksoisviirakone	Machine à double toile	Doppelsiebmaschine
Twin-wire paper (= A single ply paper, which has been formed between two wires)	Kaksoisviirapaperi		
Two-sided coated paper (= Coated on both sides)	Molemmin puolin päällystetty	Papier couché deux faces, papier couché des deux côtés, papier couché double face	Zweiseitig gestrichenes Papier, beidseitig gestrichenes Papier, doppelseitig gestrichenes Papier

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Two-sidedness (= Unintended difference of varying degree in surface texture or shade existing between the two faces of a sheet of paper or board which is inherent in the method of manufacture)	Toispuoleisuus	Envers (d'un papier), inégalité des deux côtes, double face	Zweiseitigkeit
Type, letter (= Piece of metal having for its face a letter or character, usually in high relief, adapted for use in letterpress printing)	Kirjake, kirjasin,	Caractère (d'imprimeur), type, lettre, police,	Buchstabe, Druckbuchstabe, Type, Letter, Schrift, Schriftzeichen
U			
Ultra-violet	Ultravioletti	Ultra-violet	Ultraviolett
Unbleached paper (= Paper not treated with bleaching agents)	Valkaisematon paperi	Papier écrud	Ungebleichtes Papier
Unbleached pulp (= Chemical wood pulp, before bleaching; light brown in colour)	Valkaisematon massa	Pâte écrue	Ungebleichter Halbstoff, ungebleichter Zellstoff
Uncalendered paper → see unfinished paper			
Uncoated paper	Päällystämätön paperi	Papier non couché	Ungestrichenes Papier, Naturpapier
Underside → wire-side	Viirapuoli	Côté toile	
Unfinished paper, uncalendered paper (= Paper with a rough appearance on both sides after manufacture, which has not been submitted to any finishing treatment)	Kalanteroimaton paperi	Papier brut, papier sans apprêt	Ungeglättetes Papier
Unglazed greaseproof paper	Kiillottamaton pergamenttipaperi	Papier simili-sulfurisé non glacé	Unsatiniertes fettdichtes Papier
Unglazed paper	Kiillottamaton paperi	Papier non glacé, papier mat	Unsatiniertes Papier
Uniform formation (= Uniform distribution of the fibres in a sheet which gives the paper an even translucency)	Tasainen pohjanmuodostus	Épair régulier	Gleichmäßige Durchsicht, ruhige Durchsicht

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Unprocessed paper (= Paper in sheets or reels before being converted e.g., the printer or stationer)	Jalostamaton paperi	Papier en l'état	Unverarbeitetes Papier
Unsize paper	Liimaamaton paperi	Papier non collé, papier sans colle	Ungeleimtes Papier
Untrimmed paper (= Paper not cut to size and squared with a guillotine or other trimmer)	Erikoiskoko, puhtaaksi leikkaamaton	Papier non rogné	Unbeschnittenes Papier
Untrimmed size (= Size of a sheet of paper untrimmed and not specially squared, sufficiently large to obtain a trimmed size from it, as required)	Raakakoko	Format brut	Rohformat, unbeschnittenes Format
V			
Vat machine → see cylinder machine			
Vat paper → see tub sized paper			
Vegetable parchment paper, parchment paper, greaseproof paper (= Paper that has acquired, by the action of sulphuric acid, a continuous texture, which gives it a high degree of resistance to penetration by grease and renders it resistant to disintegration by water even at boiling point)	Pergamiinipaperi (voipaperi),	Papier sulfurisé, parchemin végétal	Echtes Pergamentpapier, vegetabilisches Pergament
Verso, reverse side	Takapuoli	Verso, revers	Rückseite, Widerdruck
Vibrating roller → see doctor			
Vibrator → see doctor			
Virgin fibre, prime fibre (= Fibre that has not yet been used for papermaking)	Ensiökuitu	Fibre vierge	Primärfaser, Frischfaser
Viscosity (= Resistance of a fluid to flow; the opposite of fluidity)	Viskositeetti	Viscosité	Viskosität

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Void (= In magnetic ink printing, the absence of ink within the specified outline of the printed character)	Tyhjä paikka	Manque (d'encre)	Fehlstelle
W			
Wall-paper	Tapettipaperi	Papier peint, papier tenture	Tapete, Tapetenpapier
Wall-paper printing (= Printing process for the production of wall-papers capable of using pasteous inks drying with a distinct relief. Large drying rooms are required in which the freshly printed webs are festooned for drying and embossing or other finishing machines before rereeling and cutting)	Tapettipainatus	Impression de papiers teints, impression de papiers tenture	Tapetendruck
Warehousing → see storing			
Warm colour (= Colour that has a warm psychological effect on the eye (red, orange, and yellow,) as opposed to blue, green and violet, which are known as cold colours)	Lämmin väri	Couleur chaude	Warme Farbe, warmer Farbton
Waste paper	Jätepaperi	Bardot, déchets de papier	Altpapier, Papierabfall, Abfallpapier, Druckausfall, Makulatur
Waste-paper dealer, waste paper merchant	Jätepaperikauppias	Négociant en vieux papiers	Altpapierhändler
Water absorption	Veden absorptio	Absorption d'eau	Wasseraufnahme
Water lines (= The widely spaced parallel lines appearing in a laid paper)	Vesiviivat		Wasserlinien
Water receptive → see hydrophilic			
Water repellent → see hydrophobic			

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Water resistance (= Paper for lithography require a fairly high degree of water resistance. Writing papers usually are heavily sized to permit the use of aqueous writing inks and to facilitate erasing. For packaging and for maps or posters subject to outdoor use, papers have been developed that do not disintegrate even when exposed to sea water)	Vedenkestävyys	Refus de l'eau, résistance à l'eau	Wasserbeständigkeit
Water resisting, water resistant → see waterproof			
Water-damaged reel of paper	Vesivahingoittunut paperirulla	Bobine détériorée par l'eau	Rolle mit Wasserschaden
Watermark (= Design in paper which can be seen by holding the paper against the light; formed during the formation of the moist sheet on the wire by means of a raised or recessed pattern)	Vesileima	Filigrane, marque d'eau, marque filigranée	(echtes) Wasserzeichen
Watermark dandy → see dandy			
Watermark roll → see dandy			
Waterproof, water resisting, water resistant	Vedenpitävä vedenkestävä	Résistant à l'eau, hydrofuge	Feuchtigkeit abhaltend, wasserdicht
Waterproof paper (= Water-repellent paper prepared by combining two sheets of paper by means of asphalt, or by impregnating or coating it with micro-crystalline wax or other suitable waterproofing material)	Vedenpitävä paperi	Papier hydrofuge, papier imperméable	Wasserdichtes Papier
Wave	Aalto	Onde	Welle
Waviness → see cockling			
Wavy paper	Aaltoileva paperi	Papier gondolé	Welliges Papier
Web, paper web	Paperirata	Bande de papier, feuille continue, nappe	Papierbahn, Bahn, Endlosbahn, Papierstrang

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Web break (= Parting of the paper on a rotary press while the press is running)	Ratakatko	Casse de la bande	Papierreißer, Reißer
Web-fed gravure rotary press, web-fed gravure press, web-fed rotogravure press	Syväpainorotaatio (syväpainorullakone) rullalta	Rotative en creux à bobines	Tiefdruckrollenrotationsmaschine, Tiefdruckrotationsmaschine
Web-fed offset rotary → see rotary offset press			
Web-fed , reel fed (= Said of presses which receive the paper from a reel as distinct from separate sheets)	Rullasyöttöinen painokone	Alimenté par bobine, à bobine	Mit Zuführung des Verarbeitungsgutes in Rollenform
Web-fed rotary letterpress machine	Kohopainorullarotaatio	Rotative type à bobines	Buchdruck-Rollenrotationsmaschine, Buchdruckrotationsmaschine
Web machine, web-fed machine, web-fed machine, web press, web-fed press, reel-fed press (= Cylinder printing machine in which the paper is fed from a continuous reel)	Rullakone	Rotative à bobine, presse à bobine, presse rotative, presse à papier continu, machine à marge en bobine, machine à papier en bobines	Rollenrotationsmaschine, Rollenpresse
Web offset press → rotary offset press			
Web tension	Ratajännitys	Tension de la bande	Bahnspannung, Zugspannung
Weekly (= Publication issued once a week)	Viikkolehti	Revue hebdomadaire, hebdomadaire	Wochenblatt, Wochenschrift
Well-closed formation, close formation (= Even, regular formation of the fibres, producing a uniform appearance of a sheet, as opposed to a wild formation which gives a mottled, cloudy appearance)	Sulkeutunut formaatio	Épair fondu, Formation fermée	Gut geschlossene Durchsicht
Wet end (= Part of the paper machine between the head box and the drier section)	Paperikoneen märkäpää	Section humide	Nasspartie, Nasspressenpartie

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Wet pick (= Occurrence of picking in the presence of water introduced by the printing process. It results from the loss of surface strength of the paper due to damping of the surface before impression)	Märkänukkaantuminen	Arrachage dû à l'eau	Feuchtrupfen, Nassrupfen
Wet strength	Märkälujuus	Résistance à l'état humide	Nassfestigkeit
Wet strength paper	Märkäluja paperi	papier résistant à l'état humide, papier wet strength	Nassfestes Papier
Wettability (= Relative affinity if a liquid for solid surface)	Vettyvyys	Mouillabilité	Benetzbarkeit
White liquor	Valkolipeä	Lessive neuve	Weißblauge, Kochlauge
White water, save-all water, pulp water, back water, size water, loose water, free water (= Water of a paper mill separated from the stock or pulp suspension, either on the paper machine or accessory equipment, such as thickeners, washers, and save-alls, and also from pulp grinders. It carries an amount of fibre and varying amounts of fillers, dyestuffs, etc.)	Kiertovesi, nollavesi prosessiin palautettu vesi, paperitehtaan jätevesi	Eau blanche, eau de retour, eau collée	Weißwasser, Siebwasser, Kreidewasser, Rückwasser, Seitenwasser, Abwasser
Whiteness	Valkoisuus	Blancheur	Weißße, Weißbegehalt, Weißgrad
Width, reelwidth (= Dimension of a web of paper or board measured in the direction across the machine)	Rullan leveys	Largeur, laize des bobines (de format) en centimètres	Rollenbreite
Wild formation → see cloudy formation	"Pilvinen" paperi, huono formaatio		
Winder (= Machine to wind paperboard on a mandrel to the desired number of plies for a drum sidewall. Generally any device to wind material into coils or reels)	Rullain, pituusleikkuri	Bobineuse, enrouleuse	Rollapparat, Umroller, Aufwickler, Aufroller
Winder wrinkle	Rullausruppy	Fronce de bobinage	Aufrollfalte
Winding	Rullaus	Bobinage	Wickeln

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Wiping blade → see doctor blade	Raakeli		
Wire	Viira	Toile	Sieb
Wire mark (= Impression left in paper or board by the mesh of the wire on which the sheet was formed)	Viiramarkkeeraus	Marque de la toile, marque de toile	Siebmarkierung, Siebmarke
Wire-side, underside, wrong side (= Face of a sheet of paper or board which was in contact with the wire during manufacture) → see also top side	Viirapuoli, alapuoli, yläpuoli	Côté toile, côté de la toile, face toile, face tamis	Siebseite
Wire stitching, stapling (= In bookbinding to fasten together sheets, signatures or sections with wire staples. There are three methods: saddle stitching, side stitching and stabbing)	Nidonta	Piquage (au fil) métallique, agrafage	Drahtheftung, heften mit Draht, Heftung
Wood (containing) paper → see mechanical paper	Puupitoinen paperi		
Wood fibres (GB), wood fibers(US)	Puukuidut	Fibres de bois	Holzfasern
Woodfree paper → see groundwood-free paper	Puuvapaa paperi		
Woodpulp, paper pulp (= Wood is composed principally of 40-50 % cellulose, 20-25% lignin and 20-30% hemicelluloses, together with gums, resins, water and inorganic matter left as ash when the wood is burned. Woodpulp is produced for its cellulose content and used to make various kinds of paper, paperboard, rayon and nitrocelluloses)	Puumassa, massa	Pâte de bois	Holzstoff, Holzzellstoff, Halbstoff aus Holz
Wrapping	(Rulla) kääre	Emballage de la bobine	Verpackung der Papierrolle
Wrapping paper (= Paper made of a large variety of furnishes on a Fourdrinier, cylinder, or Yankee machine, used for wrapping. Strength and toughness are predominant qualities)	Käärepaperi	Papier d'emballage	Packpapier, Verpackungspapier, Einschlagpapier, Einwickelpapier

Paper and Printing Glossary

ENGLISH	SUOMI	FRANÇAIS	DEUTSCH
Wrinkles (= Creases in paper produced during manufacture. A wet wrinkle occurs at the presses; a dry wrinkle is produced on the calender)	Ryppy	Rides, plis, ramassé, becs	Falten
Writing ink → see ink			
Writing paper	Kirjoituspaperi	Papier écriture, papier à écrire	Schreibpapier
Wrong side → see wire-side			
X			
Xerography (= Electro-physical reproduction process in which electrically charged pigments are transferred from a selen-coated printing forme onto paper or another substratum, where they are melted)	Xerograafinen	Xérographie	Xerographie
Y			
Yankee cylinder (GB), yankee dryer (US)	Jenkki sylinteri, Jenkkikuivuri yksisylinterinen paperikone, "Jenkkikone"	Sécheur gros-frictionneur, frictionneur	Glättzylinder
Yankee machine, singlecylinder machine (= Fourdrinier machine with a single drying cylinder of large circumference with highly polished surface, to make machine-glazed papers)	Jenkkikone	Machine à cylindre frictionneur, machine frictionneuse, machine à prise automatique	Selbstabnahme-maschine
Yellowing (= Gradual change from the original colour of paper as a result of environment or ageing; especially in mechanical paper but in varying degrees in all types of vegetable fibre. Sometimes called colour reversion)	Kellastuminen	Jaunissement	Vergilbung, Gelbfärbung, vergilben
Yield (= Output of any process as a percentage of the input. Yield of pulping is the amount of pulp obtained as a % of the wood)	Saanto	Rendement	Ausbeute, Ertrag



www.upm-kymmene.com

Printed in May 2007 in sheet fed offset. Cover: UPM Finesse 250 g/m².
Text pages: UPM Finesse matt 100 g/m². Edition: 5 000. Copyright UPM-Kymmene Corporation